

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
( Н И У « Б е л Г У » )**

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**Кафедра иностранных языков**

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК НОСИТЕЛИ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ (АНГЛО-  
КИТАЙСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ)**

**Магистерская диссертация**

обучающегося по направлению подготовки  
44.04.01 Педагогическое образование  
заочной формы обучения,  
группы 02051581  
Браташовой Элеоноры Викторовны

Научный руководитель  
канд. пед. наук, доцент  
Мусаелян Е.Н.

Рецензент  
канд. фил. наук, доцент  
Волошкина И.А.

**БЕЛГОРОД 2018**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КИТАЙСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ .....	8
1.1. Лингвокультурология в современной научной парадигме.....	8
1.2. Исследование фразеологизмов в лингвистике .....	13
1.3. Классификация культурно - обусловленных фразеологизмов в английском и китайском языках.....	23
Выводы.....	30
ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СВЯЗАННЫХ С ЕДОЙ И ПРИЕМОМ ПИЩИ .....	32
2.1. Лингвокультурологические характеристики английских фразеологизмов, связанных с едой и приемом пищи.....	32
2.2. Лингвокультурологические характеристики китайских фразеологизмов, связанных с едой и приемом пищи.....	47
Выводы.....	70
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	72
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	74
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	80

## ВВЕДЕНИЕ

Важной особенностью современных исследований в лингвистике является доскональное изучение национально-культурного аспекта языка. Язык – это компонент национальной культуры, отражающий и сохраняющий культурно-исторические сведения, которые несут в себе не только традиционный и исторический характер, но и современные факты.

В центре нашего внимания в данной работе находятся фразеологические единицы.

Диссертационное исследование посвящено исследованию английских и китайских фразеологических единиц, связанных с едой и приемом пищи. Взаимодействие культуры и настоящего языка связаны с лингвокультурологическим аспектом языка. В своей семантике фразеологические единицы отражают процесс развития народа и его культуры, передают из поколения в поколение некие культурные стереотипы, которые актуальны и сейчас. Исследователи, изучая проблему фразеологизмов, раскрывают культурный код, который был заложен в выражениях, всю значимость и природу того или иного народа.

В процессе изучения иностранных языков мы рассматриваем не только грамматические структуры языка с лексическим запасом, а также сталкиваемся с устойчивыми выражениями, фразами, перевод которых без знания исторического и лингвокультурологического наследия народа будет бессмысленным. Фразеологизмы являются носителями лингвокультурологической информации каждой нации, изучив их, мы сможем проследить соответствия в китайском и английском языках. Особую значимость приобретает исследование фразеологических единиц, связанных с едой и приемом пищи, так как это неотъемлемая часть жизни каждого человека и народа в целом.

Вышесказанное определяет и стимулирует **актуальность настоящего исследования**, представляющего попытку изучения английских и китайских фразеологических единиц семантического поля «еда», «прием пищи» с целью

выявления общих и специфических черт сопоставляемых лингвокультурных обществ на основе единых методов сравнения.

**В качестве объекта исследования** выступают устойчивые словосочетания и выражения в лингвокультурологической картине мира.

**Предметом исследования** являются устойчивые словосочетания и выражения в английском и китайском языках, связанные с едой и приемом пищи, как носители лингвокультурологической информации.

**Целью** исследования является проведение анализа фразеологических единиц, относящихся к еде и приему пищи в английском и китайском языках и выявления различий и сходств во фразеологизмах обоих языков.

Поставленная цель определила следующие **задачи** для исследования:

- 1) собрать и изучить лингвистическую и лингвокультурологическую литературу, посвященную теме исследования, представить основные принципы исследования в области фразеологии и теоретические аспекты;
- 2) отобрать нужный материал и сделать его классификацию;
- 3) рассмотреть фразеологизмы, связанные с едой и пищей как компонент лингвокультурологической картины мира с учетом семантических особенностей в английском и китайском языках;
- 4) выполнить сравнительный анализ фразеологических единиц в английском и китайском языках;
- 5) привести семантические и структурные характеристики фразеологизмов, связанных с едой и приемом пищи.

**Материалом для исследования** послужили фразеологизмы английского и китайского языков (свыше 3900 единиц). Данные для исследования получены при помощи сплошной выборки из источников фактического материала, фразеологических, толковых словарей, сборников общеупотребительных фразеологизмов в английском и китайском языках и корпусов обоих рассматриваемых языков. Помимо этого исследование фразеологических единиц в китайском языке основывается на личном

опыте автора, который наблюдал речь китайцев в условиях использования фразеологизмов в межкультурных коммуникативных ситуациях.

**Степень разработанности.** В разработке анализа фразеологических единиц с лингвокультурологической точки зрения, особое место заняли труды отечественных и зарубежных исследователей:

– в области фразеологии: В.В. Виноградова, И.В. Войцеховича, О. М. Готлиба, В.М. Мокиенко, А.А. Хаматова, А.В. Кунина, В.Н. Телия, Ма Гофаня, Вэнь Дуаньчжэня, Чжана Чжигуна;

– в области семантики: Н. Ф. Алефиренко, В.А. Маслова, Фэн Сяоху, Ху Чжуанлиня, Л.П. Смита, Чжун Сяопэй, Ни Баюаня;

– в области теории языка: В.А. Виноградова, Л.В. Щерба, В.И. Горелова, Вэнь Цзиньлин.

Использовались следующие **методы и приемы** исследования: *метод лингвокультурологического* анализа способствовал выявлению культурологических данных в языковых единицах; *описательный*, позволил использовать приемы наблюдения, обобщения и классификации собранного лингвистического материала. При разделении корпуса фразеологических единиц, связанных с едой и пищей в английском и китайском языках по семантически мотивированным группам использовался *метод тематической классификации и систематизации*. *Сравнительно-сопоставительный метод* использовался при анализе изучаемых фразеологизмов в обоих исследуемых языках для определения сходств и различий структурной и семантической составляющей.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что впервые лингвокультурологическому анализу подвергаются фразеологизмы семантического поля «еда», «прием пищи» в английском и китайском языках с целью выявления различий и сходств во фразеологизмах обоих языков, а также установления их лингвистического и прагматического потенциала.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что данное исследование вносит вклад в изучении фразеологической системы языков с

учетом лингвокультурологических факторов. Кроме того, отдельные положения данной работы могут послужить основой для изучения фразеологизмов, относящихся к другим семантическим группам.

**Практическая значимость** работы заключается в отборе фразеологизмов, связанных с едой и приемом пищи, составление словаря по этому направлению и возможность использовать данные результаты исследования для проведения практических занятий и семинаров по английскому и китайскому языкам.

**На защиту** выносятся следующие основные **положения**:

1. Лингвокультурологическая картина мира китайского и английского этносов, которая отражается во фразеологизмах языков, сочетает в себе как общие лингвокультурологические характеристики, так и национальные (частные) характеристики для разных языковых групп.

2. Анализ фразеологических единиц английского и китайского языков в процессе рассмотрения идентичных и неидентичных фразеологизмов на тему «еда» и «прием пищи» значительно облегчит процесс понимания при межкультурной коммуникации.

3. Рассмотрение фразеологизмов английского и китайского языков, связанных с едой и приемом пищи, выполнение сравнительного анализа, с целью выявления сходств и различий двух языков.

**Апробация работы.** Основные положения диссертационной работы и результаты проведенного исследования изложены в виде докладов на международных научно-практических конференциях: Современные проблемы языкознания, литературоведения, межкультурной коммуникации и лингводидактики (Белгород, 2016), Лингвистические горизонты (Белгород, 2016), Новая наука: проблемы и перспективы (Стерлитамак, 2016), *Experientia est optima magistra / Опыт – лучший учитель* (Белгород, 2017). По теме диссертации опубликовано 4 статьи, входящих в перечень РИНЦ.

**Структура работы.** Диссертационное исследование состоит из Введения, двух глав, Заключения, Библиографии, Списка

лексикографических источников, Списка использованных электронных ресурсов, Приложения, состоящего из 1 таблицы. Объем работы составляет 85 страниц, библиография состоит из 70 источников.

Во **Введении** определяются объект, предмет, цели и задачи исследования, дается характеристика методов и теоретической базы, раскрываются научная новизна, практическая значимость, а также формулируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Теоретические основы исследования фразеологизмов китайского и английского языков в аспекте лингвокультурологии»** рассматриваются основные аспекты изучения фразеологизмов в лингвокультурологии. Приводится категориально-понятийная база исследования, а именно понятия и разделы лингвистики, культурологии, лингвокультурологии, фразеология, фразеологическая единица и другие. Даются основные аспекты, отличительные признаки фразеологических единиц. Рассматриваются источники появления английских и китайских фразеологизмов. Приводится классификация фразеологизмов в обоих языках.

Во **второй главе «Особенности английских и китайских фразеологических единиц, связанных с едой и приемом пищи»** проводится описание лингвокультурологических характеристик фразеологизмов с компонентами «еда» и «прием пищи» в английском и китайском языках. Рассмотрение особенностей обоих языков в лингвокультурологической картине мира. Ознакомление с происхождением фразеологизмов в английском и китайском языках.

В **Заключении** подводятся основные итоги и формируются основные выводы, полученные в ходе нашего исследования.

# ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КИТАЙСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

## §1.1. Лингвокультурология в современной научной парадигме.

Лингвокультурология возникла в конце XX века на стыке лингвистики и культурологии, вызвав огромный интерес у лингвистов. Начинается бурное исследование комплексной научной дисциплины, начинают формироваться школы лингвокультурологического направления.

Лингвистика (от латинского слова *lingua*) – это наука, изучающая все языки. В ходе наблюдений за языком лингвисты могут предоставить сведения, чем выделяется тот или иной язык среди явлений действительности, каковы единицы и элементы, какие и как происходят изменения в языке за период времени. Лингвистика сейчас опирается на огромную теоретическую и эмпирическую базу. Лингвистика имеет много языковых разделов, с каждым разом разделов становится всё больше и больше.

В лингвистике можно выделить следующие разделы:

1. Лексикология – наука о словарном составе языка, этот раздел необходим в лингвистике, так как мы рассматриваем лексический состав языка. Изучая лексикологию, в процессе анализа можем сделать выводы, какие из слов заимствованы с английского в китайский, а какие наоборот, становясь заимствованными «англицизмами».

2. Фразеология – наука, изучающая устойчивые выражения в языке. Фразеологические единицы присутствуют в каждом языке. В обоих языках есть аналогичные фразеологизмы, но слова и построение предложения, которых будут не одинаковы.

3. Фонетика изучает звуковой строй в языке. В английском и китайском языках есть гласные и согласные звуки, но произношение очень сильно различаются. В английском языке интонации в предложениях имеют



нисходящий тон и восходящий. А в китайском языке слово, которое состоит из двух слогов (слов), может произноситься с двумя разными интонациями, а если в слове три слога (слова), то с тремя. В китайском языке 4 тона и 5 нейтральный: высокий и ровный, восходящий, нисходяще-восходящий, нисходящий и нейтральный, который произносится без какой-либо интонации.

4. Графика – изучает буквы, т.е. изображение звуков на письме, а также соответствие между звуками и буквами.

В китайском языке разработали систему романизации, которая основана на латинском алфавите, ее называют пиньинь. Пиньинь был принят в 1958 г., а уже с 1979 г. он уже использовался во всем мире, как официальная латинская транскрипция названий и имен. Международная организация по стандартизации одобрило транскрипцию в качестве основной латинской транскрипции китайского языка. В транскрипции пиньинь используются все латинские буквы, кроме V, а так же добавлена буква Ü (и-умляют).

В китайском и английском языках есть гласные и согласные буквы. Но в китайском языке согласные буквы называются инициали, гласные – финали, из которых складываются слога.

5. Словообразование – это раздел науки о языке, который изучает средства и способы образования новых слов, строение уже имеющихся слов. В словообразовании основное понятие – морфема.

В китайском и английском языках существуют одинаковые способы словосложения ( 飞 fēi – летать + 机 jī – аппарат = 飞机 fēijī – самолет; hand – рука + book – книга = handbook – справочник ), способы суффиксации ( 职 zhí – должность + 员 yuán – персонал = 职员 zhíyuán – служащий; to teach — учить + er = teacher — учитель ), полусуффиксации, аффиксации и полуаффиксации.

6. Грамматика – раздел в науке, изучающий строй языка, построение предложений. Китайская грамматика намного легче, чем грамматика других

европейских языков. Она основана на принципах прагматики и в ней нет ничего лишнего, отсутствуют падежи, склонения и спряжения, род и даже множественное число у большинства существительных, в английском языке эти элементы присутствуют. В грамматике китайского языка есть несколько особенностей, одна из них – это счетные слова. Счетные слова для определенной группы предметов разные в зависимости от формы и вида той или иной группы, например, для плоских предметов, таких как стол, лист бумаги, используется счетное слово 张 zhāng. В английском языке тоже есть счетные слова.

7. Орфография изучает правописания. Орфография в китайском и английском языках немного различается. В английском языке орфография заключается в правильном написании букв, а в китайском помимо букв, которые используются в пиньине, еще и правильное написание иероглифов, последовательность написания.

8. Стилистика – учение о средствах языковой выразительности и стилях речи, она опирается на грамматический строй, фонетическую систему и словарный состав языка. В китайском и английском языках существуют определенные стили речи. Они играют важную роль для овладения языками на практике.

9. Пунктуация – правила употребления знаков препинания. Некоторые знаки препинания, по внешнему виду и по использованию аналогичны в обоих языках: *точка с запятой* ( ; ), *двоеточие* ( : ), *вопросительный знак* ( ? ), *восклицательный знак* ( ! ). Есть знаки препинания, которые отличаются по виду и использованию, например, в китайском языке *точка* ( 。 ) выглядит как полный кружок, а обычная точка английского языка, может быть принята за точку иероглифа.

Еще один интересный фактор и различие между языками – это присутствие в китайском языке два вида запятых: обычная ( , ) и каплевидная ( 、 ). В грамматике каплевидная ( 、 ) выполняет функцию

разделения однородных членов предложения, в остальных случаях ставится обычная запятая.

Культура речи – это раздел в языкознании, который изучает практическую реализацию в речи норм литературного языка. Культура речи двух языков будет отличаться, так как это два разных народа и две разные культуры, западная и восточная. Англичане и американцы говорят достаточно прямо и четко, а китайская речь витиевата. Китайцы боятся обидеть собеседника и поэтому часто отвечают «да», что может означать «нет». Вежливость и в китайском и английском языках схожа, например, продавец будет вежливее, чем покупатель.

Разобравшись с разделами лингвистики, рассмотрим взаимосвязь лингвистики с культурологией, отражение особенностей культуры в языке, их проявления, например, присутствие или отсутствие безэквивалентной лексики – слов, которые обозначают специфические для какого-либо народа явления и предметы: *гейша, сакура, лапоть*.

Культурология (лат. *cultura* – возделывание, земледелие, воспитание; др. греч. Λόγος – мысль как причина) – это совокупность всех научных знаний и исследований о культуре, которую создало и создает человечество, как структурной целостности, выявление закономерностей ее развития.

Культура Китая считается одной из древнейших культур в мире, рациональна и прагматична. Культура Англии консервативна и, как и культура Китая верна традициям. Культуры английского и китайского народа по большей части разные. Но под воздействием глобализации английского языка, Китай тоже начал вбирать в себя английскую культуру и язык. Все больше и больше слов китайский язык заимствует с английского, тем самым немного изменяя лингвистически окрас языковой картины. Язык очень сильно связан с культурой, он не только выражает ее, он еще и растет из нее. Язык одновременно является и орудием создания, развития и хранения всех

частей культуры. В результате всего этого в 90-х XX века возникает новая, на тот момент, наука – лингвокультурология.

Лингвокультурология – это наука возникла на стыке лингвистики и культурологи, она исследует проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Это новое научное направление, способное преодолеть ограниченное и узкое изучение большинства фактов, что в свою очередь раскроет новое их объяснение и видение [Маслова 2001: 9].

Лингвокультурология – это междисциплинарная научная отрасль, самостоятельная по своим задачам, целям, методам и конечно по объекту исследования.

Развитие лингвокультурологии разделяется на два периода: первый период – предпосылки развития науки написаны в трудах А.А. Потебни, В. Гумбольдта, Э. Сепира и многих других. Вторым периодом считается оформление лингвокультурологии как самостоятельная область различных исследований. В ходе динамики развития науки мы можем видеть третий период развития лингвокультурологии – это появление фундаментальной междисциплинарной науки.

Многие лингвисты считают лингвокультурологию как необходимую часть всей этнокультуры. По мнению Н. Ф. Алефиренко, «лингвокультура – неотъемлемая часть любой этнокультуры, представляющая собой синергетически возникшую амальгаму (слияние, сплав, совокупность) взаимосвязанных явлений культуры и языка, зафиксированную и освоенную определенным этноязыковым сознанием» [1, с. 51].

Лингвокультурология тесно связана с межкультурной коммуникацией. Благодаря изучению культуры и традиций других стран, разрушаются какие-либо межкоммуникативные преграды, легче познаются особенности иностранных языков. В ходе межкультурных диалогов и при изучении фразеологизмов выявляются определенные национальные фрагменты

ценностных картин мира, что в свою очередь помогает толерантно относиться к поведению, верованию других народов.

Разобрав основные понятия, что такое лингвистика, культура, культурология и лингвокультурология, рассмотрим, что представляют собой фразеологизмы, фразеологические единицы и как они образуются.

## **§1.2. Исследование фразеологизмов в лингвистике**

Фразеология – это своеобразный языковой материал, который содержит в себе много информации о видении и представлении носителей языка разных реалий. Многие исследователи считают, что фразеология – это своего рода длительный процесс переосмысления и трансформация языковых единиц с синтаксической и грамматической сторон. По мнению других, это процесс быстрый, фразеологизмы получаются самопроизвольно в речи каждого человека.

**Фразеология** (от греческого слова *phrásis*, род.п. *phrásaos* - выражение и *logos* - слово, учение) – это раздел лексикологии, который изучает фразеологическую систему языка в его историческом развитии и в современном виде. Это совокупность всех устойчивых выражений в том или ином языке. Устойчивые выражения с конца 18 века стали объясняться в толковых словарях и специальных сборниках под разными названиями, такими как, идиомы, крылатые выражения, пословицы и т.д.

М.В. Ломоносов при составлении плана словаря русского литературного языка, говорил, что в этот словарь должны обязательно войти «идеоматизмы», «речения», «фразесы» своего рода выражения и обороты. Но состав фразеологизмов в русском языке начал изучаться недавно.

Основоположником теории фразеологизмов в зарубежном языкознании, считается швейцарский ученый, лингвист, француз Шарль Балли (1865-1947). Он впервые попытался сделать классификацию различных словосочетаний во французском языке в своих трудах

«Краткий очерк стилистики» (1905 г.) и первый начал изучать фразеологию, как науку, но он не считал, что фразеология должна быть самостоятельной дисциплиной. В своем труде «Французская стилистика» (1961 г.) он включил целую главу о фразеологических единицах и классификациях.

Большой вклад в изучении фразеологизмов, фразеологии и становлении ее как самостоятельная лингвистическая единица внесли такие ученые, как В.В. Виноградов, Ф. Де Соссюр, А.А. Шахматов, А.М. Пешковский, Л.В. Щерба, Е.Д. Поливанов, А.А. Потебня, И.И. Срезневского и многие другие.

В России идея создания фразеологии, как самостоятельная лингвистическая наука была рассмотрена в 20-е годы 20 века. Но фразеология, как лингвистическая дисциплина в отечественном языкознании возникла только лишь в 40-е годы 20 века благодаря русскому лингвисту В.В. Виноградов, опираясь на труды Л.В. Щербы, в изучении фразеологии в языковом аспекте, смог сформулировать предмет, объект, структуру, систематизировал метаязык, а также предложил обозначать устойчивые обороты термином «фразеологическая единица».

По мнению В.В. Виноградова «фразеология – это определенная система устойчивых, воспроизводимых экспрессивных словосочетаний, которые обладают, целостным значением, включающее в себя фразеологические единства и сращивания» [15, с. 218]. Похожее определение дают М.А. Бакина, Н.Д. Фиминова, «фразеология – раздел языкознания, изучающий фразеологизмы, семантически целостные устойчивые словосочетания, которые воспроизводятся в речи, как и слова уже в готовом виде» [51, с. 57].

Объектом фразеологии являются фразеологические обороты и единицы, фразеология разрабатывает некие принципы при выделении фразеологических единиц, рассматривает методы изучения, фразеографию (описание в словарях) и классификацию.

Во фразеологии используются различные методы исследования, такие как компонентный анализ значения, метод идентификации, разрабатываются «фразеологические приемы описания и анализа».

1. Метод идентификации устанавливает тождества слов и синтаксической конструкции, образующую фразеологизм и с их свободными аналогами.

2. Метод аппликации, одна из разновидностей метода идентификации, этот метод ограничен в выборе переменных, устанавливает отличные структурно-семантические организации какого-либо фразеологизма от сочетаний, которые образовались в соответствии с регулярными закономерностями выбора и определенной комбинации и т.п.

Предмет фразеологии – это изучение исходных, первичных форм, а также значений фразеологизмов, определение их первоначальных источников во всех доступных памятниках, в каких сферах они употреблялись в различные эпохи существования языка, определения объема состава фразеологизмов, упорядоченность системы в те или иные исторические эпохи в развитии языка.

Фразеология – это интересное явление, требующее своего метода в исследовании и изучении, которое опирается на другие науки, как лексикология, фонетика, грамматика, история языка и т.д., бесценная сокровищница всех языков. Фразеология в английском и китайском языках не исследуется, как самостоятельная дисциплина, а рассматривается, как раздел в языкознании.

Фразеологизмы, фразеологические единицы – ценный, богатый клад информации, по ним мы можем наблюдать своеобразие культуры народа, быта и истории. В ходе исследований было дано много определений фразеологической единицы. А.В. Кунин считает, фразеологическими единицами – устойчивые сочетания лексем, с полностью или частично переосмысленным значением [Кунин 1986:89].

В.М. Мокиенко, рассматривает фразеологические единицы, как относительно устойчивые, экспрессивные сочетания лексем, которые обладают цельным значением. Многие исследователи рассматривают термин «фразеологическая единица» или «фразеологический оборот» – это лексически единая, постоянная в структуре и составе, а также целостная по значению словосочетание, воспроизводящиеся в виде готовой речевой единицы [Мокиенко 2016: 200].

Фразеологизмы возникают при возникновении какой-либо ситуации в обыденной жизни. Например, человек поскользнулся и сел на калошу, за этой ситуацией закрепилось содержание, потом начал формироваться образ фразеологической единицы, основываясь на первичных значениях слов в данной ситуации. Это формирует внутреннюю форму фразеологизма, которая содержит основную культурную информацию. Для того, чтоб узнать всю внутреннюю форму фразеологизма и понять его содержание, первым делом необходимо обратиться к основным первоисточникам, таким как, легенды, мифы, обычаи и традиции [Белоусова 2015: 282]. Фразеологизмы – это сложный механизм. У фразеологических единиц есть семантическая структура, которая представляет собой маленькую системы, где все элементы в взаимодействуют между собой. В составе выделяются три основных аспекта: *коннотивный*, *сигнификативный* и *денотативный*, в реальной речи, некоторые лингвисты считают, что все эти аспекты одно целое.

*Коннатативный аспект* – это «стилевая окраска фразеологической единицы, их эмоционально-экспрессивная сторона, отношение носителя языка к внеязыковым сущностям, или усиление эффективности языкового воздействия, лишённого оценочного элемента». Этот аспект имеет большое значение для фразеологической семантики. Коннотация – это дополнительная информация по отношению к значению, она включает в себя стилистические, экспрессивные, эмоциональные и оценочные компоненты [Кунин 1970: 310].



*Денотативный аспект* формируется признаками, которые составляют денотат – языковое отображение обозначаемого явления или какого-нибудь предмета.

*Сигнификативный аспект* – это понятийное соотношенность имени, его способность отражать соответствующее понятие, то есть содержание понятия, которое реализовалось в этом значении.

У фразеологической единицы есть отличительный признак, при воспроизведении в речи, фиксированность соотношений семантической структуры и определенный лексико-грамматический состав, переосмысление всего, либо одного из компонентов [Богатикова 2015: 115].

По мнению Р.В. Патюковой у фразеологических единиц есть отличительные признаки, которые считаются основными:

1. наличие двух или более ударений;
2. отдельная оформленность;
3. наличие целостного, особого значения фразеологической единицы;
4. неизменность грамматической конструкции;
5. постоянное воспроизведение одно и того же компонентного состава;
6. метафоричность и образность в семантике;
7. контекстуальная определенность в употреблении [Патюкова 2009: 487].

Фразеологизмы отражают в семантике длительное и определенное развитие всего народа и культуры, передающиеся из поколения в поколение обороты и выражения, которым невозможно дать «прямой» перевод на другие языки. Например:

吃葱吃蒜, 不吃姜 Chī cōng chī suàn , bù chī jiāng (Чи цун чи суань, бу чи цзян)

Ем лук, ем чеснок, а вот имбирь (игра слов 姜 jiāng (цзян) — 强 jiàng (цзян)) есть не буду. Значение этого фразеологизма «Силой нас не возьмёшь, мы тоже не лыком шиты!»

В английском языке есть аналогичная пословица «Someone was not born yesterday», дословный перевод будет «Кто-либо не вчера родился». Мы видим, что дословный перевод выражений нам не понятен, но изучив историю и культуру данных языков все становится ясно.

Фразеологические единицы обращены на определенный субъект и возникают для интерпретации, оценивания и выражения к нему какого-либо субъективного отношения. Это и есть отличительная особенность фразеологизмов [Лазукова 2008: 138].

Все эти моменты дают нам понять, что перед фразеологией стоит основная задача – это познание и понимание фразеологической системы языка в настоящий период и в истории, как фразеология связана со словообразованием, лексикой и грамматикой. Она представляет собой определенную систематизированную, связанную структуру слов и словосочетаний, которую следует изучать со всех сторон, с культурологической и с исторической. Английские и американские ученые лингвисты такие, как А. Маккей, У. Вейнрейх, Л.П. Смит, не рассматривают вопросы по критериям выделения фразеологизмов, какое соотношение между фразеологическими единицами и словами и другие. Хотя английская фразеология с многовековой историей и считается очень богатой [Вейнрейх 1979: 264].

Источники появления фразеологизмов, в современном английском языке, очень разные, начиная с исконно английских и заканчивая фразеологизмами, которые были заимствованы с других языков.

Литературные источники играют огромную роль в появлении фразеологических единиц. В английском языке, это Библия, на первом месте, так как она является наиболее читабельной книгой в Англии. Целые

идиоматические выражения употребляются в английском языке и сейчас.

Например:

— Keep as the apple of one's eye

Беречь как зеницу ока.

В английском языке «the apple of my eye» употребляется как обращение к дорогому человеку — «свет очей моих».

— The apple of Sodom.

Красивый, но гнилой плод. Значение этого фразеологизма «обманчивый успех».

Вторым не менее важным источником являются произведения Шекспира. В его текстах много фразеологизмов или как говорят «шекспиризм». Например, от шекспиризма «The time is out of joint» остался всего лишь компонент «out of joint», означающий «не в порядке». Благодаря этой модели в английском языке появляются новые фразеологизмы, «have one's nose out of joint» — «потерпеть фиаско, поражение в соперничестве».

Английский язык – аналитический язык, это очень сильно влияет на саму структуру фразеологизмов. Также в английском языке отразились национальные черты характера: терпимость, работоспособность, целеустремленность, фразеологизмы дают нам ключ к национальному характеру всего народа Великобритании, к его истории, культуре и даже политической жизни.

Большинство фразеологизмов английского языка возникло в профессиональной речи, но и фразеологизмов связанных с повседневной жизнью тоже не мало. Например, фразеологизмы о спорте, где прослеживается житейская мудрость, своеобразный юмор, с твердой, пронизательной атмосферой. Англичане очень гордятся, что некоторые виды спорта возникли именно в их стране, а потом уже распространились по другим странам. Например:

— Sport of kings.

Дословно переводится, как «Спорт королей», эта идиома обозначает такой вид спорта, как скачки.

Человек, который не сталкивался ранее с традицией, культурой английского народа, не сможет понять «Почему скачки – это «спорт королей»?». На самом деле все просто, скачки – это замечательная английская традиция, ей уже больше 300 лет. Родиной этого вида спорта считается Великобритания, первые скачки, вошедшие в историю и ставшие основой для этого вида спорта, появились в начале XI века. До XV века скачки считались занятием только для монарших особ. Для приглашенных гостей, среди которых нет случайных людей, обязательным пунктом является следование строгому дресс-коду, который нарушать категорически запрещается. Есть одна негласная традиция на этих соревнованиях – это гонка за звание самой великолепной и модной шляпы среди дам. Изучив традиции Великобритании, теперь мы можем ответить на вопрос «Почему скачки – это «спорт королей»?»

Много фразеологизмов и фразеологических единиц о климатических условиях и о еде. Как говорят, что необязательно посещать Англию, что бы представить, какая погода там и какие выражения связаны с едой, просто рассмотрим несколько фразеологизмов. Например:

— Take a raincheck.

Дословно — взять талон дождя. Значение этого фразеологизма, перенести по срокам, отложить на потом, отложить до лучших времен.

— Meat and potatoes.

Дословно – мясо и картофель. Значение – самое важное.

И конечно есть фразеологизмы об удаче и деньгах, в которых выражается удовлетворение, которое доставляет богатство и успех. Как мы видим, в английском языке фразеологические единицы затронули все сферы быта и традиций этого аристократического народа.

Рассмотрев английскую фразеологию, давайте рассмотрим, что же было в Китае. В Китае до 1949 года как такового исследования по

фразеологии не было, хотя постоянно появлялись разные научные журналы и статьи на темы фразеологическая единица и фразеология, издавались различные фразеологические словари и сборники народных речений. С 1950 года начинается значительный подъем в развитии и исследовании китайского языкознания и во фразеологии. В 1980-е года выпускается много публикаций и монографий по стилистике, лексикологии и проблемам фразеологии. Но во всех работах был только описательный характер и много иллюстративного материала без необходимого аналитического исследования.

В 1980-90-е годы и также в начале нового столетия издаются важные научные работы, посвященные проблемам китайской фразеологии, отдельным видам фразеологических единиц, характерным признакам фразеологизмов в лингвистике и на стыке нескольких наук и сопоставительному анализу фразеологизмов не только в китайском языке, но и в других языках. Стоит отметить, что в Китае печатается большое количество различных словарей по фразеологизмам, не только на одном языке, но и на двух, а, то и на трех. Например, *Supplementary Readings for Elementary Chinese Readers, Annotated Chinese Proverbs* (изд-во Пекинского института языка, Пекин, 1982), М. И. Дубровин 著, 陈康评注。惯用语图解 / Фразеологизмы в картинках / *A Book of Idioms Illustrated* (上海教育出版社, 上海, 1984年), 胡鸿编著, 刘昕译汉语熟语学习平册 / *Chinese Idioms and Colloquialisms without Tears* (北京大学出版社, 北京, 2002年). Эти сведения указывают о заметных достижениях в области китайской фразеологии и лексикографии.

Самые известные ученые-лингвисты, которые внесли большой вклад в развитие и исследование науки, в первую очередь это Ма Гофань «Чэньюй цзяньлунь»(1964 г.) (马国凡. 成语简论. 辽宁. 1964) и «Чэньюй» (1978г.) (马国凡. 成语. 呼和浩特, 1978.), Вэнь Дуаньчжэн (温端政), Чжана Чжигуна (张志公), Ни Баюаня (悦宝儿) и многие другие.

Помимо китайских ученых, фразеология интересовала и отечественных китаеведов. Серьезная и самая первая работа по этой тематике – диссертация А.П. Рогачева «Идиоматика китайского языка, отображенная в устойчивых словосочетаниях (чэньюй)» (1950 г.). Потом уже появилось много и других научно-исследовательских работ, З.И. Баранова «Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка» (1969 г.), М.Г. Прядохин «Китайские недоговорки-иносказания» (1977 г.), И.В. Войцехович «Стилистические особенности основных разрядов фразеологических единиц современного китайского языка» (1986 г.). Н. Н. Коротков, А.М. Котов, В.И. Горелов, А.А. Хаматова и другие тоже в своих работах затрагивали вопросы по фразеологии. Самые последние работы по фразеологии стоит отметить О.А. Корнилова «Жемчужины китайской фразеологии», И.Р. Кожевникова «Словарь привычных выражений современного китайского языка» и С.Ю. Сизова «Словарь наиболее употребительных китайских идиоматических выражений, пословиц и поговорок». Как мы видим, фразеологизмы китайского языка, как и английского языка, являются интересной темой для изучения и понимания культуры и самовыражения народов во время межкультурной коммуникации.

Фразеологизмы китайского языка – это устойчивые сочетания слов, хранящиеся в языковой памяти говорящего. Которые описывают определенные традиции, обычаи, исторические события, национальную культуру народа, свойственную пониманию только носителям языка.

Источниками появления фразеологизмов китайского языка являются: легенды, исторические придания, притчи, разные поучительные истории, изображенные в работах китайских философов древности, мифы и притчи, также фразеологизмы могут быть обнаружены в трудах поэтов и писателей. Например:

画饼充饥 Huà bǐng chōngjī (Хуабин чунцзи)

Нарисовать лепёшку, чтобы утолить голод.

Эта идиома была взята из книги Вэя «Записи о трех царствах», история о Лу Юе, что означает «основываться на иллюзии; обманывать самого себя». Множество фразеологизмов из книг разных писателей помогают разнообразить речь, приукрасить какие-то моменты в разговоре, но если мы не владеем той или иной информацией по идиоме, которую сказал наш собеседник, то мы не можем понять ее смысл и правильно перевести.

Есть несколько особенностей фразеологизмов китайского языка:

1. ясно, лаконичность и простота;
2. национальный компонент, который выражен рельефно;
3. четкое словесное выражение;
4. отражение реалий, культуры и быта, например: яшма, нефрит;
5. мифология: драконы;
6. исторические персоналии и события: Древний Китай;
7. при компактном объеме иероглифов полное содержание смысла;
8. многозначительная лексика, которая отражает жизненные наблюдения и опыт.

Как мы видим между фразеологизмами китайского и английского языков есть некоторые сходства и есть различия. Наша главная цель – это сопоставление китайских и английских фразеологизмов связанных с едой и пищей, поэтому мы в дипломной работе будем использовать «фразеологизмы» в широком смысле и будем иметь в виду все типы воспроизводимых сочетаний, которые употребляются в речи и имеют отношение к нашей работе.

### **§1.3. Классификация культурно-обусловленных фразеологизмов в английском и китайском языках.**

Фразеологизмы – это отражение народа, со своей историей, но как самостоятельный раздел, наука фразеология не выделяется, она может

рассматриваться, как в стилистики, так и в лексикологии. В ходе исследования фразеологизмов было рассмотрено много вариантов по классификации.

Одна из известных классификаций была предложена В.В. Виноградовым в трудах «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке» и «Русский язык: Грамматическое учение о слове» (1977 г.), она основывалась на разные степени немотивированности (идиоматичности) основных компонентов, входящих в состав фразеологизма. Он подчеркивает три основных типа фразеологических оборотов по семантической слитности:

1. Фразеологические сращения или идиомы – это устойчивые словосочетания, не мотивированные внутренней формой. Неделимы фразеологический оборот, где его целостное значение абсолютно не соотносительно со значением его компонентов, т.е. не объяснимые с точки зрения современной лексики, но понятны носителям языка. Например, в русском языке «бить баклуши», в значении – ничего не делать, бездельничать, в свою очередь баклуши – это чурки для выделки мелких щепных изделий (устаревшее слово, вышедшие из употребления), «попасть впросак».

В английском языке тоже есть фразеологические сращения, идиомы, к примеру:

— Bread and butter, дословно переводиться «хлеб и масло», имеет значение средства к существованию, «хлеб насущный».

— At sixes and sevens–беспорядок;

в китайском языке: 塞翁失马 Sàiwēng shīmǎ (Сайвэн шима)

Если переводить буквально, то «старик с границы потерял лошадь» (старик думал, что это плохо, но вскоре лошадь вернулась, приведя собой еще одну лошадь), эквивалент русскому языку «не было бы счастья, да несчастье помогло».



2. Фразеологические единства – это устойчивые словосочетания с полностью измененным значением, т.е. семантически целостные и неделимые фразеологизмы, значения которых (обычно это образные) в какой-то степени обоснованы (мотивированы) значениями составляющих слов. Фразеологические обороты обычно совпадают со структурой свободных словосочетаний, которые употребляются в прямом значении. Например, в русском языке «ни рыба ни мясо», аналог этого выражения в китайском языке 马马虎虎 mǎmǎhūhū, дословно «лошадь - лошадь, тигр - тигр», значение «так себе». Рассмотрим еще примеры:

—To play the first fiddle – лидировать в чем-либо;

一根藤上的苦瓜 yī gēn téngshàng de kǔguā (И гэньтэн шандэкугуа)

Горькие тыквы с одного стебля («одного поля ягоды»).

Отличие фразеологического сращения и фразеологического единства в том, что единство воспринимается, по большей степени, как метафора, а сращение утратило свое образное значение в языке.

3. Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, куда входят слова со свободными и фразеологически связанными значениями, целостное значение, которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов. [Виноградов 1972: 185]. Например, «как белка в колесе», в английском языке «a busy as a bee», дословно «занят, как пчела», в китайском:

忙得不可开交 Máng de bù kě kāijīāo (Ман дэ бу кэ кайцзяо).

Предложенная типология лежит в основе работ многих лингвистов. Некоторые лингвисты сокращали классификацию до двух типов – фразеологическое единство и сращение, при этом, исключая крылатые выражения, поговорки и пословицы (это объяснялось узким исследованием фразеологии). Другие же, такие как Н.М. Шанский, в эту классификацию добавляли еще четвертым типом – это фразеологические выражения, сюда включались и пословицы, и поговорки и крылатые слова, как устойчивые по своему составу, семантически делимые и состоящие из слов со свободными

значениями оборотов, они в процессе межкультурной коммуникации воспроизводятся, как уже готовые речевые единицы (это рассматривалось в широком понимании, исследовании фразеологии) [Шанский 2009: 312].

Рассмотрим еще классификации фразеологизмов в основу, которых положены общие грамматические особенности фразеологизмов:

1. *Типология лексико-грамматических разрядов фразеологизмов, которые создаются по соотношению той и иной речи и сходству их синтаксических функций.* Выделяют следующие типы фразеологизмов:

а) именные (субстантивные), или предметные: «*запретный плод*» (о чём-нибудь заманчивом, но запрещённом);

— в китайском: 禁果 jìnguǒ (цзиньго);

— в английском: For bidden fruit.

«*Тёртый калач*» (об опытном человеке, который многое повидал);

— в китайском: 老油子 lǎoyóuzi (лаоюцзы);

— в английском: old stager / hand, slick customer.

Главным компонентом является существительное, в предложениях эти фразеологизмы используются в функциях дополнения и подлежащего, в сочетании они могут управлять каким-либо членом предложения и также могут быть управляемыми;

б) глагольные (процессуальные) фразеологизмы – это многочисленные и наиболее продуктивные обороты, их объединяет общее значение действия. Например, «*падать духом*» (глубоко расстраиваться, приходить в уныние, отчаиваться);

— в китайском: 茫然失措 Mángrán shīcuò (Манжань ши цо);

— в английском: at a loss / be all adrift; be besides oneself; be out of the wits.

«*Сидеть сложа руки и предаваться мечтаниям*» (ничего не делать);

— в китайском: 临渊羡鱼 Lín yuān xiànyú (Линь юань сяньюй).

Дословно будет переводиться «стоять у омута и зариться на рыбу [вместо того, чтобы пойти сплести сеть]»;

— в английском: twiddle one's thumbs.

Главный компонент – это глагол или деепричастие. В предложениях обычно употребляются в роли сказуемого, в сочетании с другими словами управляют, могут быть управляемыми и могут согласоваться;

в) адъективные (атрибутивные) (от лат. *adjectivum* – прилагательное) фразеологизмы, обозначающие качественную характеристику объекта, лица. Например: «*мало каши ел*» (неопытен, молод или недостаточно силён);

— в китайском: 还太年轻 *Hái tài niánqīng* (Хай тай няньцин);

— в английском: (he is) still wet behind the ears.

«*Нечист на руку*» (человек склонен к мошенничеству и воровству);

— в китайском: 手不稳 *Shǒubù wěn* (Шоу бувэнь);

— в английском: light-fingered.

В предложениях эти фразеологизмы употребляются в синтаксической функции именной части сказуемого и определения.

г) адвербиальные (наречно - обстоятельственные) (от лат. *adverbium* – наречие) фразеологизмы, как наречия, характеризуют качество действия: «*не покладая рук*» (без усталости, усердно делать что-либо, не думая о последствиях);

— в китайском: 废寝忘食 *Fèiqǐn wàngshí* (Фэньцинъ ванн ши).

Дословный перевод «отказаться от сна и забыть о еде»;

— в английском: to be as busy as a bee, дословно «быть занят, как пчелка».

«*Когда рак на горе свистнет*» (действие или событие не произойдет никогда);

— в китайском: 猴年马月 *hóu nián mǎyuè* (хоу нянь маюэ), дословно «в год обезьяны, месяц лошади» / 马角乌头 *mǎ jiǎo wū tóu* (мацзяо у тоу), дословно «ворона побелела, а у лошади выросли рога»;

— в английском: *When pigs fly*, дословно «Когда свиньи полетят».

В предложениях наречия играют роль различных обстоятельств.

д) междометные фразеологизмы выражают различные чувства, эмоции, побуждения: *«ни в какие ворота не лезет!»* (никуда не годится, что-то не выдерживает критики);

— в китайском: 不成体统 *Bù chéngtǐtǒng* (Бу чэн титун);

— в английском: *Out of whack*.

Фразеологизмы выступают как отдельные нерасчлененные предложения [Ашукин 1987: 276].

2. Типология фразеологизмов, которая основана на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологических оборотов.

а) соединение прилагательного с существительным, они семантически равноправные слыслообразующие компоненты: *«золотой фонд»*, *«сиамские близнецы»*, *«заколдованный круг»*;

б) соединение существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже. Эти фразеологизмы по синтаксическим функциям и по значению равнозначны имени существительному, а слова в оборотах семантически равны: *«яблоко раздора»*, *«пальма первенства»*, *«точка зрения»*;

в) соединение существительного предложно-падежной формы с прилагательным: *«по старой памяти»*, *«на седьмом небе»*, *«у разбитого корыта»*;

г) соединение существительного в именительном падеже и существительными в косвенных падежах с предлогом: *«душа в душу»*, *«дело в шляпе»*, *«кровь с молоком»*;

д) соединение глагола и существительного, который может быть с предлогом или без него. Фразеологизмы по большей части глагольно-предикативные, в предложениях играют роль сказуемого, расположение компонентов, а также семантическое соотношение разнообразные: *«хранить молчание»*, *«окинуть взором»*, *«закинуть удочку»*;

е) соединение деепричастия и существительного, фразеологизмы равнозначны наречию. В предложениях исполняют функцию обстоятельства, а порядок их компонентов зафиксирован: *«сложса руки», «очертя голову», «сломя голову»*;

ж) соединение глагола и наречия, фразеологизмы – глагольные. В предложениях исполняют функцию сказуемого, компоненты семантически равноправны, а порядок расположения – прямой или обратный: *«разбиться вдребезги», «видеть насквозь», «пропасть даром»*.

Мы попытались рассмотреть наиболее значимые и известные классификации фразеологических единиц, для того, чтобы потом при работе с материалом опираться на эти классификации.

Знакомство и изучение фразеологических единиц полностью имеет важное значение, так как отдельные слова, которые входят в состав фразеологизмов, не дают смысл тексту, а вот фразеологизм, как целое, имеет смысл и содержит в себе культурную семантику народа, это немного осложняет процесс коммуникации и понимания друг друга.

Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурологическая общность определяет свое национальное самосознание [Телия 1996: 288]. Традиции, легенды, обычае, мифы все эти «следы» культуры содержатся во фразеологизмах, они несут эмоциональную окраску в речь, делая при этом язык более разнообразным и красочным.

## Выводы

В процессе нашего исследования мы выяснили, что фразеологизмы – это устойчивые, неделимые словосочетания и предложения, которые переводить дословно нельзя, так как смысл теряется. Изучая язык и фразеологизмы, надо параллельно изучать культуру, быт, традиции и историю народа, без знания всего этого понять фразеологизм очень тяжело. В английском и китайском языках много фразеологизмов, в которых слова и перевод разные, но смысл одинаковый. Также в китайском языке с английского языка появляются заимствованные слова, которые несут лингвокультурологический оттенок и входят в обиходную речь.

В пунктуации, сравнив два языка, присутствуют различия между знаками препинания, в китайском языке есть две запятые.

В фонетике английского и китайского языка есть гласные и согласные звуки, но произношение очень сильно различаются. В английском языке интонации в предложениях имеют нисходящий тон и восходящий. А в китайском языке слово, которое состоит из двух слогов (слов), может произноситься с двумя разными интонациями, а если в слове три слога (слова), то с тремя. В китайском языке 4 тона и 5 нейтральный: высокий и ровный, восходящий, нисходяще-восходящий, нисходящий и нейтральный, который произносится без какой-либо интонации.

В графике китайского и английского языках есть гласные и согласные буквы. Но в китайском языке согласные буквы называются инициали, гласные – финали, из которых складываются слоги. В транскрипции китайского языка «пиньинь» используются все латинские буквы, кроме V, а так же добавлена буква Ü (и-умляют).

В словообразовании китайского и английского языках одиноковые способы образования слов.

Китайская грамматика намного легче, чем грамматика других европейских языков. Она основана на принципах прагматики и в ней нет ничего лишнего, отсутствуют падежи, склонения и спряжения, род и даже

множественное число у большинства существительных, в английском языке эти элементы присутствуют. В грамматике китайского языка и английского присутствуют счетные слова.

Орфография в китайском и английском языках немного различается. В английском языке орфография заключается в правильном написании букв, а в китайском помимо букв, которые используются в пиньине, еще и правильное написание иероглифов, последовательность написания черт.

В китайском и английском языках существуют определенные стили речи. Они играют важную роль для овладения языками на практике. Стилистика у обоих языков схожа.

Первоисточники у фразеологизмов в обоих языках разные. В английском языке в основном это Библия и произведения Шекспира, а в китайском – мифы, легенды, притчи и разные истории.

Фразеологизмы имеют много классификаций, основные из них: они могут разделяться по синтаксическим признакам, по грамматическому составу фразеологических оборотов и по семантической слитности.

Фразеологизмы – это неотъемлемая составляющая часть разговорной речи, которая дает эмоциональную окраску и характеристику того или иного действия, человека или предмета, они играют важную роль в межкультурной коммуникации. Фразеологизмы, связанные с едой и пищей играют большую роль в жизни человека, так как еда и прием пищи это одна из важных составляющих нашей жизни.

## ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СВЯЗАННЫХ С ЕДОЙ И ПРИЕМОМ ПИЩИ

### § 2.1. Лингвокультурологические характеристики английских фразеологизмов, связанных с едой и приемом пищи

Человек не может жить без воды и еды. Пища духовная, как и пища телесная очень важна в жизни. Человек, которые думает только о том, как «набить свой живот» и живет только ради еды, не развивается духовно и становится необразованным. Наша исследовательская работа затрагивает «вкусную» тему для того, что бы процесс межкультурной коммуникации проходил с пониманием обеих сторон. Во всех языках есть фразеологизмы, идиомы и выражения, связанные с едой и приемом пищи. Для начала мы рассмотрим фразеологизмы, связанные с едой и пищей в английском языке. Английский язык богат разными фразеологизмами и идиомами, есть такие идиомы, которые похожи чем-то на наши идиомы, перевод их будет понятен каждому человеку, знающему и изучающему английский язык. Например:

*The last straw* – последняя капля;

*Eat like a bird*, дословно будет переводиться «есть как птичка», т.е. мало питаться, есть очень маленькими порциями.

В русском языке тоже присутствует данная идиома. При переводе таких фразеологизмов не возникает проблем в их понимании, т.к. мы можем провести логическую цепочку от перевода к пониманию. Но есть и такие идиомы, которые могут привести человека в ступор, если он незнаком с культурой, традициями и историей Англии. Например:

I'm going to find a job so I'll *bring home the bacon*.

Я собираюсь найти работу, чтобы *принести домой бекон*.

Дословный перевод предложения получается непонятный. Идиома «*To bring home the bacon*», дословно — «приносить домой бекон», из этого



выражения мы видим, что человек купил бекон и принес его домой, что б съест его, все логично, перевод выполнили правильно, но мы не учли бытовую тематику английского языка. Идиома «To bring home the bacon» на самом деле переводится как «заработать на кусок хлеба, добиться своего». Так говорится о человеке, который достиг своей цели, добился успеха. Существует несколько версий происхождения этого фразеологизма.

Первая версия самая древняя и интересная. По легенде, в городе Грейт-Данмоу (Great Dunmow) в графстве Эссекс, приблизительно в 1100 году, в церкви было одно странное правило, которое гласило, каждому честно признавшемуся мужчине в том что он на протяжении года и одного дня не ссорился с женой, вручали в награду большой кусок бекона.

Вторая версия немного современнее, ее относят к XVI веку. В те времена проходили самые известные и забавные состязания, суть их заключалась в поимке смазанного маслом поросенка, что было довольно сложно сделать, так как поросенок был скользкий и шустрый. Тому счастливчику, которому все-таки удалось поймать его, получал в награду свою добычу и нес бекон себе домой.

Третья версия, уносит нас в XX века, когда основная пища для рабочего класса, которую они могли себе позволить, был бекон. Отсюда и произошла эта идиома: принести домой бекон, т.е. заработать кусок хлеба.

Британцы очень любят всевозможные чаепития, вкусную еду и плотные завтраки. Считается, что Лондон это не только столица мировой моды, но также и любителей вкусно поесть. Англичане считаются гурманами и как благородная, аристократическая нация, они не могут обойтись без умных высказываний о еде и приеме пищи. На слово «еда» «food» в английском языке имеется 45 синонимов, это впечатляющее количество. Познакомимся с часто употребляемыми выражениями:

1). *Eats* – это корм, питание, пища, еда простая в приготовлении. В основном это слово используется в слэнговом значении;

2). *Dish* – это приготовленная пища в определенной посуде и также эти словом называется посуда, в которой готовят пищу;

3). *Cuisine* – это пища, как кулинарное искусство, ее приготовили в соответствии с культурными и национальными традициями;

4). *Meal* – это процесс приёма пищи, еды;

5). *Refreshment* – это закуска или маленькая порция еды, которая предназначена для поддержания сил до следующего приема пищи;

6). *Board*, у этого слова есть два значения, первое – это еда на тарелке, которая ассоциируется с накрытыми на столе тарелками, а второе – это продукты, прилагаемые к оплаченному номеру в отеле;

7). *Victual* – это провизия, запасы провианта, съестные припасы и продовольствие;

8). *Mess* – это группа людей, которая питается за общим столом, к примеру, на судне или в армии;

9). *A buffet* – это по-нашему «шведский стол», т.е. можно кушать сколько угодно из меню с фиксированной ценой;

10). *A barbecue* – это еда, приготовленная на открытом воздухе на гриле.

В английском языке присутствуют разные выражения, фразеологизмы со словом «еда», которые часто имеют значения не связанные с едой:

*Eat away at (something)* – разрушить, разесть, точить, глодать что-либо. Это выражение также есть в русском языке «разъедает глаза морская соль». Представить эту картину трудно, но если рассмотреть предложение с этим выражением все становится понятно, к примеру:

Ocean waves are gradually *eating away at* the coast line

Океанские волны *точат* береговую линию.

Следующее выражение «*Eat crow*», дословно «съесть ворону», значение этой идиомы: признать свое поражение или ошибку, смириться со своей неправотой. Не зная, что обозначает это выражение, у нас сразу

появляется картина человека с вилкой и ножом, который ест ворону. Пример этой идиомы:

I guess I'll have *to eat crow* if I am defeated.

Я полагаю, если я совершил ошибку, мне *придется смириться*. Выражение «*Eating someone*», переводится, как «съесть самого себя», но имеет значение: тревожиться по какому-нибудь поводу, беспокоиться очень сильно, переживать, быть в состоянии, когда не находишь себе места. Рассмотрим предложение с этим выражением:

I saw that something was *eating my friend* and I asked her what it was.

Я заметила, что что-то сильно *беспокоит мою подругу*, и я спросила ее, в чём дело.

Дословный перевод был бы таким: Я видела, что *что-то ело мою подругу*, и я спросила ее, что это было. Разбирая это предложение, мы сразу начинаем представлять картину из фильма ужасов, где что-то непонятное съедает всех вокруг.

*Eat humble pie*, буквально переводиться «проглотить обиду, съесть простой пирог», смысл выражения – смириться, оказаться в унижительном положении, проглотить обиду, униженно извиняться, например:

Poor father almost has to *eat humble pie* before him; I understand that it's all for my sake, but I don't want anything.

Бедный отец должен перед ним чуть ли *не спину гнуть*; я понимаю, что все это для меня, да мне-то ничего не нужно [Достоевский, Униженные и оскорблённые 1955].

*Eat out of one's hand*, дословно «есть из одних рук», а в значении: полностью доверять кому-то, подчиняться, верить кому-либо, в дипломатической сфере говорить: «*плясать под чью-то дудку*». Это выражение может употребляться в предложениях, например:

I am not going *to eat out of your hand* and to do everything what you want me to.

Я не собираюсь *подчиняться тебе* и делать все, что ты захочешь. / Я не собираюсь *плясать под твою* дудку и делать все, что захочешь.

Фразеологизм «*Eat one's cake and have it too*», дословно «*съесть пирог так, чтобы он остался целым*»- пытаться совместить несовместимые цели, пытаться получить две выгоды сразу. В русском языке, есть аналогичный фразеологизм: «*Пытаться усидеть на двух стульях*», «*И рыбку съесть и в пруд не лезть*» / «*И рыбку съесть и косточкой не подавиться*». Этот фразеологизм используется в основном в предложениях с отрицательным характером:

You want to spend your money and still have it. You can't *have your cake and eat it too!*

Ты хочешь и потратить деньги, и оставить их. *На двух стульях не усидишь!*

*To eat somebody's bread* – «есть чей-то хлеб», быть чьим-то гостем, аналогичная идиома в русском языке «*Жить за чужой счет*».

Помимо фразеологизмов со словом «eat», в английском языке еще существует множество выражений, идиом, которые связаны с едой, но в них нет слова «eat», в них обычно употребляются фрукты, овощи и другие продукты питания. Разберем сначала фразеологизмы общей тематики, связанные с продуктами питания.

Есть выражение «*In the soup*», дословно будет переводиться «в супе», имеет смысл попасть в неловкое положение или в беду. Например:

She is *in the soup* now, because she didn't do her homework.

Теперь она «*попала*», потому что не сделала домашнее задание.

*To be as slow as molasses in January*, дословный перевод «быть медлительным, как меласса в январе». Этот фразеологизм имеет значение, что человек и его действия «*медленные, как у улитки*». Рассмотрим, что же такое меласса и почему произошел такой фразеологизм.

Меласса – это патока черного цвета, побочный продукт в сахарном производстве, по консистенции он тягучий и сладкий. Из-за этой полезной и

безобидной субстанции, 15 января 1919 года в Бостоне, произошла настоящая трагедия. В этот зимний слишком теплый день произошел взрыв цистерны, которая была полностью заполнена мелассой, произошла химическая реакция из-за нагревания. И четырнадцать тонн этой смеси прокатились большой волной по городу, убивая все живое на улице и разрушая строения. Многие эксперты считают, что если бы субстанция была бы более жидкой, то возможно, некоторые из жертв смогли бы выбраться из нее и выжить, но масса была слишком тягучей, густой и «медленной». В предложении это выражение можно использовать так:

Can you go faster? You are *as slow as molasses in January*.

Ты можешь идти быстрее? Ты *медленный, как улитка!*

В русском языке фразеологизм «*Точить лясы, перемывать кому-то кости, сплетничать*», а в английском «*Chew the fat*», то есть «жевать жир». Значение этой идиомы используют, говоря о человеке, который любит посплетничать и перемывать кости окружающим. Она несет отрицательный характер.

Идиома возникла благодаря мореплавателям. В XVII-XVIII века, во времена долгих путешествий, все корабли загружали большими запасами еды, большую часть, из которой составляло засоленное сало, так как оно могло долго храниться. Все скоропортящиеся продукты быстро съедали, и до конца путешествия всей команде приходилось питаться одним салом. Сало, считалось нормальной пищей, в первые несколько дней, но потом однообразная соленая еда становилась отвратительной. Другого выхода не было и им приходилось «жевать жир». Идиома возникла по аналогии: отвратительная еда и такие же отвратительные сплетни, распространяет человек. Например:

He is a gossip man. He likes *chewing the fat*.

Он сплетник, любит *перемывать кости*.

*Важную персону* или «*большую шишку*» в Англии называют «*Большой сыр*» или «*Big cheese*», оно употребляется для положительной

характеристики бизнесмена, крупного начальника, важного делового человека, которого хорошо знают в деловых кругах.

Существует две версии происхождения этого фразеологизма американская и британская. Американцы считают, что этот фразеологизм появился в 1808 году, когда Томасу Джефферсону, третьему президенту Соединенных Штатов Америки и выдающемуся политическому деятелю, подарили огромную головку сыра, отсюда и пошло, что «большая головка сыра» – важная персона.

Версия британцев уносит нас в 1886 год к знаменитому англо-индийскому словарю выражений, написанного востоковедами Генри Юля и Артуром Бернелля. Этот словарь содержал разные слова и выражения, которые состояли в основном из смеси языков хинди и английского, и нескольких десятков других языков. Одним из этих слов было слово «chiz», обозначающее «вещь» и оно использовалось для обозначения чего-то жизнерадостного и гениального. В Лондоне было в ходу выражение «realthing», оно употреблялось для положительных характеристик человека. После нескольких месяцев выхода словаря, две фразы объединились в «realchiz», а потом и в более близкое выражение для британцев «the real cheese», в дальнейшем в «big cheese» в XX веке. Это выражение может использоваться в примере:

Bill is *a big cheese* in one of the international company.

Билл является *большой шишкой* в одной из международных компаний.

Следующий фразеологизм будет переводиться как, «*A piece of cake*», смысл – пара пустяков, либо как дважды два, эта идиома характеризует какое-либо действие, которое выполняется легко и без сильных усилий, аналогом в русском языке является выражение «проще пареной репы», «раз плюнуть». У этой идиомы есть своя предыстория появления.

Более правдоподобная история происхождения идиомы относится к 1870 году. В эти годы в Америке была распространена работоторговля, и

многие рабовладельцы затевали разные игры со своими слугами. Самым любимым соревнованием у них было «прогулка с тортом» (cake walk). Рабы делились на пары и каждой паре давали по тарту, они должны были, удерживая блюдо с тортом танцевать, подражая поведению богатых господ. Рабовладельцам нравились ужимки своих слуг, в конце соревнования лучшая пара была вознаграждена тортом. Если сравнивать веселые танцы и тяжелую работу, то танцы – это легкая работа по получению своего куска торта. Пример использования в предложении:

I've been studying for three months, so I think the test will be *a piece of cake*.

Я училась на протяжении трех месяцев, поэтому думаю, что тест будет *прощеп ростого*.

Интересный фразеологизм «*To sell like hot cakes (hotcakes)*», дословно переводиться «продаются как горячие пирожки / блинчики», т.е. быть нарасхват, если использовать эту идиому в отношении к товару, то товар раскупается очень хорошо, быстро. В английском языке у слова hotcake (hotcake) есть синоним, который тоже очень часто используется, pancake. Если рассматривать в русском языке, то это будет звучать: «с руками оторвут», в данном случае мы видим, что эту идиому можно употреблять и по отношению к человеку, который имеет положительные качества и в нем есть что-то особенное и к вещи хорошего качества.

У этого фразеологизма есть два варианта происхождения и оба связаны с блинчиками. По первой версии, самым известным блюдом на общественных ярмарках были горячие блинчики. Ярмарки с различными конкурсами проходили на свежем воздухе и требовали много затрат энергии, людям необходимо было чем-то подкрепляться, а сытные, вкусные и быстрые в приготовлении блинчики отлично подходили для утоления голода, поэтому и разлетались они очень быстро.

Вторая версия связана с Пасхой до XVII века фразеологизм звучал «*selling like pancakes*». У католиков в масленую неделю было «заговенье»,

перед постом, в последнюю неделю, принято было есть всякие сладости и вкусности, так как со следующего недели наступал долгий Великий пост, который длился 40 дней. В дни Масленицы блинчики съедали очень быстро, после этого и образовалось выражение «расходиться как блинчики». Пример использования:

These dictionaries *sell like hotcakes*.

Эти словари *очень быстро распродаются*. / *Продаются* словари, *как горячие пирожки*.

Идиомы, связанные с хлебобулочными изделиями, выпечкой: «*To eat somebody`s bread*» - «*Жить за чужой счет*», «*To have one`s bread buttered on both sides*» - «*Кататься как сыр в масле*».

Еще одна идиома про блинчики «*As flat as a pancake*», мы будем переводить – «*тонкий и плоский как блин*». В разных странах блины готовят разнообразными способами. Блины в Великобритании готовятся тонкие из жидкого теста.

Блины у людей ассоциируются со вторником масленичной недели или, как называет местное население, «жирным вторником» «*Shrove Tuesday*» или «*Fat Tuesday*», последний из трех дней масленицы «*Shrovetide*», потом следует покаянная среда «*Ash Wednesday*» и начинается пост «*lent*». Мука блинов является символом жизнь, молоко – это невинность, а яйцо – это возрождение. Интересное мероприятие проводится в масленичный вторник – это традиционные соревнования по бегу, но не обычному, а «бегу с блинчиками». Народ делится на команды и конкурсанты от команд начинают соревноваться в беге со сковородками и блинами, блины, соревнующие должны подбрасывать. Важным условием считается оригинальный костюм. Все выигранные деньги идут на благотворительность. Место проведение этого мероприятия в графстве Бакингемшир, городок Олни. Выражение в примере:

Cycling around here is easy; the countryside is *as flat as a pancake*.



Здесь очень легко кататься на велосипеде, так как в деревне местность **ровная**.

В Великобритании символом богатства считается хлеб. Есть один традиционно-английский обычай на новоселье: входить в новый дом нужно с буханкой хлеба и щепоткой соли. «*Bread is the staff of life*» дословно будет переводиться «*Хлеб – это опора жизни*», в русском языке есть аналог «*Хлеб всему голова*». Например:

Don't forget to eat. ***Bread is the staff of life***, you know.

Не забудь про еду. Ты же знаешь, что ***хлеб всему голова***.

Существуют фразеологизмы, которые описывают характер и поведение человека. Например, про заводного, веселого, энергичного человека в хорошем настроении, говорят: «*As busy as popcorn on a skillet*» - «*оживленный, как попкорн на сковороде*», «*To be full of beans*» - «*наполненный бобами*» / «*полный бобов*». В Великобритании идиома «*To be full of beans*» имеет положительный характер, но вот в Америке чаще применяется в отрицательном характере, так называют человека, рассказывающего всякую ерунду и не правду. Рассмотрим две истории, где выражение используется с положительной стороны.

В прошлом никаких химических добавок для быстрого роста и набора мышечной массы животных не было изобретено. Люди в корм лошадям добавляли бобы, чтобы животное росло здоровым и крепким, так как в бобах содержатся необходимые компоненты, такие как микроэлементы и протеин, при помощи них животное набирало, в ускоренном темпе, мышечную массу, было энергичным и здоровым.

Во второй версии рассматриваются кофе-бобы. Из кофе-бобов делают напиток – кофе, он отлично бодрит и заряжает энергией с утра и на весь оставшийся день. Из-за этого заводного человека стали ассоциировать с субъектом, который наполнен бобами кофе. Рассмотрим пример этого выражения:

She's so enthusiastic! I have never met the man so ***full of beans*** all day.

Она такая энтузиастка! Я никогда не встречал человека, который *остаётся энергичным* целый день.

А вот незрелого, неопытного человека называют полусырым, недопеченным пирогом: «*Half-baked*». Эта идиома также используется для описания проектов, планов и работ, которые были сделаны некачественно или недоделаны вообще.

This test can't be accepted, it is *half - baked*. –Этот тест мы не примем.  
Он *недоделан*.

Рассмотрев группу фразеологизмов категории продуктов общего питания, теперь ознакомимся с идиомами, связанными с фруктами и овощами, некоторые из них будут описывать человека, а некоторые его действия или просто какие-либо действия.

Фруктовая идиома «*Apple of one's eye*» или «*To be an apple of someone's eye*», дословно будет переводиться: яблоко в глазу, но значение имеет очень даже положительное: быть любимчиком у кого-то, человек, который пользуется вниманием у кого-то, относятся к нему с любовью, очень дорожат им. Можно это выражение перевести, как «свет очей» или «зеница ока». Например:

John is intelligent and very funny. He is an *apple of my eye*.

Джон умный и веселый. Он *свет моих очей, он мой любимчик*.

My parents are *the apple of my eye*.

Мои родители мне *дороги*.

Помимо яблок в глазах в английском языке еще есть телеги с яблоками, которые не желательно опрокидывать, дабы не испортить чьи-то планы или не разрушить все, выражение «*To upset the apple cart*» как раз используется в обстоятельствах, когда человек вызвал беспокойство, причинил неприятности и даже разрушил планы. История этой идиомы основывается на реальных событиях, она появилась тогда, когда на рынок фрукты и овощи привозили в телегах на лошадях. Телеги с лошадьми должны были стоять устойчиво и ровно, так как яблоки легко могли

скатиться с них. Если какой-нибудь человек двигал телегу неосторожно и брал неаккуратно яблоки, то они скатывались на землю, бились и легко портились, соответственно для продажи они были уже не годные. Тем самым один неуклюжий человек мог испортить все планы, хозяину телеги, по продаже яблок.

*Jake really upset the apple cart by telling Mila about the party.*

Джейн *все испортил*, рассказав Миле про вечеринку.

Русский фразеологизм «Яблоня от яблони недалеко падает» есть и в английском языке и даже переводиться одинаково «*The apple never falls far from the tree*», выражение используется, когда предполагают, что характер человека очень похож на характер его родителей. Например:

Character and actions, he looks like his father, *the apple never falls far from the tree.*

Характером и поступками он похож на отца, *яблоня от яблони недалеко падает.*

Рассмотрим описание города, которое тоже связано с яблоком. Нью-Йорк – это один из самых красивых и больших городов в мире. Так почему же этот город называли «Большим яблоком» «*Big Apple*»? Есть несколько интересных версий по поводу происхождения этого термина. Начнем с исторической версии:

Джеральда Коэна, профессора из Миссури, и этимолога Бари Попика очень заинтересовало, как произошло прозвище. В ходе исследований они выяснили, что термин возник в 1920-е года благодаря журналисту Джону Фиджеральда в газете *New-York Morning Telegraph*. Оно заинтересовало народ и Джон в 1924 году объяснил происхождение этого названия. Когда журналист был в Новом Орлеане, жокеи называли Нью-Йорк Большим Яблоком, объясняя тем, что лошади очень любят яблоки, а важные скачки в стране проходили как раз в городе Нью-Йорк.

Вторая версия – музыкальная. Термин произошел благодаря известной джазовой композиции, в которой звучали такие слова, как «*На древе успеха*

*много яблок, но если тебе удалось завоевать Нью-Йорк, тебе досталось большое яблоко».*

И третья версия, связана с экскурсоводами с Брайтон Бич, они рассказывают, что первыми переселенцами было посажено много деревьев, но первое дерево, начавшее давать плоды – это стала яблоня. Вот так «яблоко» стало главным символом Нью-Йорка.

Следующий яблочный фразеологизм «*A bad / rotten apple*» или «*A rotten apple spoils the barrel*», дословно «плохое / гнилое яблоко» или «гнилое яблоко портит бочку», имеется русский аналог «Паршивая овца»; плохой человек, который склоняет и других к плохим действиям. Например:

Peter seemed like a good man, but he turned out *to be a bad apple* and spoiled his friends. Питер казался хорошим человеком, но он оказался *паршивой овцой* и испортил своих друзей.

Про купленную бесполезную, неподходящую по параметрам и плохого качества вещь называют «*To buy a lemon*», «купить лимон». У этого фразеологизма есть две версии происхождения. Первая версия связана с фруктом, вернее со вкусом, который остается у Вас во рту после того, как съедите дольку лимона, кислое послевкусие. После покупки плохой и бесполезной вещи у Вас тоже останется неприятное «послевкусие».

Вторая история возникновения этой идиомы тоже про фрукты и еду начала XX века. В эти времена в Америке неудачников называли «лимонами», это слово считалось сленговым. Позднее так стали называть автомобили нестандартных параметров, плохого качества и с дефектами, запчасти для которых было трудно подобрать, и вскоре владелец жалел о своей покупке уже при первой поломке.

Рассмотрим этот фразеологизм на примере:

My brother bought a secondhand telephone, my mother think she bought *a lemon*.

Мой брат купил подержанный телефон, моя мама думает, что он купил **проблемную вещь**.

Мы рассмотрели фразеологизмы, которые содержат фрукты. Следующие наши фразеологизмы относятся к теме овощи. И первым фразеологизмом в овощной теме мы решили взять идиому про огурец, которая звучит так «*To be as cool as a cucumber*», дословно будет переводиться «быть прохладным, холодным, как огурец». Огурцом называют хладнокровного, спокойного как удав человека, который даже в самой нервной обстановке, используя свою силу духа, может оставаться спокойным и контролировать свои чувства. Этому фразеологизму есть научное объяснение. Огурец – это овощ, даже в самые жаркие дни не нагревается на солнце, так как огурцы «прячутся» под широкими листьями растений. Помимо этого, если даже огурец и лежал на солнце, то разница температур внутри него и снаружи достигает 15 градусов. Пример употребления данного фразеологизма:

Kate and Andrew were very unquiet before the interview but Tom ***was cool as a cucumber***.

Кайти Эндрю очень волновались перед собеседованием, однако Том **был спокоен**.

Есть и выражение, связанное с картофелем: «*Couch potato*». Фразеологизм состоит из двух слов couch — это диван и potato – картофель. Здесь идет речь о человеке, лежащим на диване и даже не собираются вставать, в русском языке таких людей называют «овощем», лентяем или лежебокой. У этого выражения есть свои предыстории.

Впервые выражение было произнесено летом 15 июля 1976 года во время телефонного разговора друзей. Автор этой фразы, Том Лачино (TomLacino) позвонил своему другу, но к удивлению своему трубку взяла его девушка. Том решил пошутить и произнес, что первое пришло ему в голову: «*Hey, is the couch potato there?*». Девушка обернулась, и обнаружила, что ее

молодой человек лежит на диване и смотрит телевизор, увидев такую картину, она очень громко рассмеялась.

Том говорит, что фраза была сказана в шутку и не имела никакого скрытого смысла, он просто любил называть своего другу-лежебоку. Но лингвисты нашли интересную игру слов. В 70 – е годы XX века были противники телевизоров, они называли его «зомбоящиком», а любителей проводить свое свободное время перед экраном – «клубнями» («tuber»), это съедобная часть картофеля. В этом контексте, сказанное «couch potato», приобрело саркастический характер.

Автор этого выражения так и не разглядел ничего особенного, а вот его друг, Роберт Армстронг, заметил потенциал, попросил разрешение на ее использование у Тома. Позднее это фразу напечатали в одной из статей газета Los-Angeles Times, она появилась в СМИ только благодаря Армстронгу.

Есть еще одна история с интересным фактом. В 2005 году в Объединенном Королевстве, прошел ряд забастовок фермеров, которые требовали убрать это выражение из официальных словарей, таких как Оксфордский. Фермеры заявили, что фразеологизм формирует отрицательные качества по отношению к корнеплоду, отбрасывая неблагоприятный оттенок на сам картофель. На что John Simpson, главный редактор словаря, ответил фермерам: «обвиняя выражения и слова в чем-то, вы обвиняете и все общество, которое использует их». Требование так и не было выполнено, так как выражение успело распространиться в общественных кругах. Например:

My husband became a real couch potato – he spends all day long in front of the TV

Мой муж превратился в настоящего увальня, он весь день лежит перед телевизором.

## § 2.2. Лингвокультурологические характеристики китайских фразеологизмов связанных с едой, пищей

Китайская цивилизация, считается самой древней цивилизацией в мире не только по истории, но и по появлениям идиом. Фразеологизмы считаются одной из глубоких наследий традиционной культуры в Китае. Самые древние и первые идиомы появились в период Борющихся царств (475-221 гг. до н.э.).

Китайцы издают словари с фразеологическими оборотами, которые часто употребляются в обычной жизни. В словаре чэньюй насчитывается приблизительно 18 000 оборотов, из которых 3 000 используются в повседневной жизни.

Фразеологизмы в китайском языке отличаются от английских, тем, что китайские фразеологизмы разделяются на 5 основных разрядов, по исследованиям китайского лингвиста Ма Гофань (马国凡), рассмотрим их вкратце:

1. Чэньюй (упр. 成语, пиньинь: chéngyǔ, дословно: «готовое выражение») — это идиомы;
2. Яньюй (упр. 谚语, пиньинь: yànyǔ) — пословицы;
3. Сехоуэй (упр. 歇后语, пиньинь: xiēhòuyǔ, дословный перевод: «речение с усечённой концовкой») — недоговорки-иносказания;
4. Гуаньюньюй (упр. 惯用语, пиньинь: guànyòngyǔ, дословно переводится: «привычное выражение») — фразеологическое сочетание;
5. Сюйюй (упр. 俗语, пиньинь: sùyǔ, буквально: «просторечное выражение») — это поговорка.

У каждого из разделов есть свои собственные особенности, но есть и одно общее – это начало. Перевод фразеологизмов с одного языка на другой вызывает затруднения, поэтому дословно фразеологизмы нельзя переводить, надо подбирать подходящую по смыслу идиому в родном языке, для этого

необходимо правильное понимание и интерпретация фразеологических оборотов. Рассмотрим первый разряд фразеологических оборотов – это чэньюй, возникновение и развитие их начинается с глубокой древности, это целый процесс, который длился и длится много веков. Многие фразеологизмы берут свое начало в исторических хрониках, художественной и философской литературе, связанные с религиозными и философскими учениями, историческими событиями, мифами и легендами и с идиоматическими выражениями, которые были заимствованы из других языков. Например, в русском языке «Подлить масло в огонь», а в китайском языке «火上加油» Huǒ shàng jiāyóu (Хо шан цзяю).

Чэньюй 成语 (дословно, «готовое выражение») – это фразеологические устойчивые словосочетания, которые построились по структуре древнекитайского языка, семантически монолитные, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» [Баранова 1969: 3]. Выделяется несколько характерных признаков:

1) Архаичность лексики. Этот признак строится по лексическим и грамматическим нормам традиционного китайского языка (вэньяня), связан с историей происхождения чэньюя.

2) Семантическое единство. У чэньюев есть переносное значение, они становятся семантически и грамматически цельными единица, а в предложении функционируют как отдельный член предложения.

3) Чэньюи могут выполнять и эстетическую функцию, у них есть экспрессивное значение.

Рассмотрев основные признаки чэньюев, мы перейдем к структурно-грамматическим особенностям. Чэньюи могут состоять из различного количества знаков (иероглифов), число их может колебаться от трех до пятнадцати, но большинство представляет собой четыре односложных



слова, такое количество обусловлено принципом экономии в языке. Такая конструкция может выразить многообразие грамматических конструкций и отношений в максимально простой форме. В основном это происходит с помощью опускания служебных слов, значение которых передается с помощью структурного порядка слов. Самая распространенная модель четырехсложных чэньюев считается параллельная конструкция. Она состоит из двух двухчленных компонентов и строится на основе грамматической, фонетической и семантической парности, но параллелизм не всегда соблюдается. Основа этих конструкций – это грамматическая парность, фонетическая и семантическая могут и не выражаться. Например:

甜言蜜语 Tián yán mì yǔ (Тянь янь ми юй)

*Сладкие слова, медовые речи.*

Этот фразеологизм в большинстве случаев используется в значении лести.

Создается много новых фразеологизмов благодаря параллельной модели чэньюев. Новые чэньюи образуются путем подстановки в типовую параллельную конструкцию иероглифических пар, которые утратили свое значение в составе фразеологизма. Например: 东 — 西 будет переводиться, как «восток — запад». Фразеологизм 东问西找 — повсюду расспрашивать и искать, буквально «*Спрашивать на востоке, искать на Западе*».

Следующим разрядом, считается яньюй 颜语 или пословицы – это форма поэтического народного творчества, в кратком, ритмизованном изречении, которая несет какую-то обобщенную мысль или вывод. [Барчукова 2015:514-517].

Яньюй – это отражение мыслей, культуры, традиций и мировоззрения китайского народа. Пословицы в основном состоят из четырех или более иероглифов, представляя собой законченное выражение. Например:

朱门酒肉臭，路有冻死骨 Zhū mén jiǔ ròu chòu, lù yǒu dòng sǐ gǔ (Чжу мэнъ цзю жоу, лу ю дун сы гу)

*У богатых ворот запах мяса и вин, на дорогах же кости замерзших.*

Данная пословица отражает позицию в жизни китайского государства, она показывает социальное деление на бедных и богатых.

Национальный и традиционный колорит в китайской фразеологии ярко выражается в сехоуях 歇后语. Сехоуяй или недоговорки – это двучленные изречения, первая часть – иносказания, а вторая часть – раскрытие иносказания. В русском и английском языках такого термина в классификации фразеологизмов нет. Эта категория есть только в китайском языке, так как она обозначает и раскрывает все специфические для китайской культуры и языка единицы. Тип мало изучаем и известен среди иностранных китаистов, но считается популярным в процессе межкультурной коммуникации. Первая часть создают игру слов, и производит впечатление недосказанности, а вторая – демонстрирует саму фразеологическую единицу. Такая форма выражения мысли показывает национальную черту и свидетельствует о желании выразить свое мнение завуалировано. Например:

吃了煤炭 - 黑了心了 Chīle méitàn – hēile xīnle ( Чилэ мэйтань – хэйлэ синьлэ)

*Съел уголь – почернел нутром [Прядохин 2007:77].*

Значение этой недоговорки в том, что человек потерял совесть или затаил зло на своего собеседника.

寒天喝冷水 — 点点在心头 Hántiān hē lěngshuǐ — diǎndiǎn zài xīntóu (Ханьтянь хэ лэншуй – дянъдянь цзай синьтоу)

*В морозный день пить студеною воду — каждая капля отдается в сердце, значение: запасть глубоко в душу.*

Недоговорки-иносказания – это коллективное творчество людей разных профессий из различных мест Китая, по жанрово-стилистическому виду в основном носит обиходно-бытовой характер. В составе простого предложения сехоуяй больше всего выступает в функции сказуемого, типы которого зависят от грамматической структуры второй части сехоуяя. Основные положения с разными центральными компонентами:

1). Имя существительное: 脑壳上顶娃娃 — 举人 Nǎoké shàng dǐng wáwá — jǔrén (Наокэ шан дин вава – цзюйжэнь)

*Дословно, над головой поднимать ребенка – поднятый человек, значение этого выражения, описание человека, занимающего первые места на государственных экзаменах в Китае;*

2). Имя прилагательное: 高山顶上点灯 — 高明 Gāoshān dǐng shàng diǎndēng — gāomíng (Гаошан дин шан дяньдэн – гаомин)

*Освещение на верху горы — мудрый.*

3) Глагол 半路上接姑娘 — 从头学起 Bàn lùshàng jiē gūniáng — cóngtóu xué qǐ (Бань лушан цзе гунян - цунтоу сюэ ци)

*Встречать девушку на полпути, то есть учиться с начала, с нуля.*

4) Предикативное сочетание: 八级工拜师傅 — 精益求精 Bā jí gōng bài shīfù — jīngyùqíjīng (Бацзи гунн бай шифу – цзиницюцзин)

*Мастер восьмого класса ищет учителя, значение: из лучших стать наилучшим.*

В китайском языке существует еще разряд привычных выражений, или Гуаньюньюй 惯用语 – это устойчивые словосочетания, которые построены по нормам современного разговорного китайского языка и имеет целостное переносное значение. Эти привычные выражения отличаются своей эмоционально-экспрессивной окрашенностью, образностью и лаконичностью [Барчукова 2015: 216]. Грамматически они представляют собой словосочетания, иногда – предложения, большая часть которых состоит из трех компонентов. Пример:

吃哑巴亏 Chī yǎbākūī (Чи ябакуй)

Перевод: «отведать горе немого человека», значение этого выражения проглотить обиду.

饮墨水– 喝墨水 Yǐn mòshuǐ – hē mòshuǐ (Инь мошуй – хэ мошуй)

Переводится как, «пить тушь», такое выражение есть и в русском языке «грызть гранит науки».

Суюи — это стабильное сочетание слов, является носителем метафоричности и экспрессивности.

Поговорки или суюй появились в XX столетии 60-х гг., но некоторые лингвисты не выделяют суюй, как самостоятельный вид фразеологизмов. Основное отличие пословицы от поговорки — это отсутствие какого-либо прямого наставительного смысла. Этому виду фразеологизмов присущи такие характеристики, как с одной стороны устойчивость, а с другой стороны гибкость структуры, целостность определенного значения, принадлежность к книжному стилю.

Устойчивые выражения и фразеологизмы в китайской культуре языка пользуются большим интересом и успехом. Мы познакомились с разрядами фразеологизмов в китайском языке. Фразеологизмы добавляют остроту речи, разбавляя красочными и интересными сравнениями. Теперь разберем фразеологизмы и выражения, касающиеся еды, приема пищи и продуктов питания. В Китае есть известная поговорка «民以食为天» *Mín yǐ shí wéi tiān* (Минь и ши вэй тянь), что означает «люди почитают еду как небо». Из этого выражения можно сделать вывод, насколько важна и незаменима еда в жизни китайцев. Рассмотрим несколько сленговых высказываний о еде.

Первое выражение 小吃 *xiǎochī* (сяочи) переводится «перекус» или «закуски». Это выражение используют, когда прием пищи не для насыщения организма, а только для ощущения вкуса пищи. Это, как правило, различные снеки, освежающие напитки, «легкая» еда.

Следующее выражение будет связано с традиционным восточным соевым сыром тофу: 吃豆腐 *chī dòufu* (*чи доуфу*), буквально «съесть тофу». Происхождение сленгового выражение печальное: в Древнем Китае, когда в семье кто-то умирал, его семья проводила церемонию, на которой щедро угощала родственников и друзей. Готовилось много еды и тофу, чтобы сытно накормить всех пришедших. Некоторые люди приходили на эту церемонию только из корыстных целей и соображений. Сейчас в современном китайском языке эта фраза часто используется с сексуальным подтекстом, «воспользоваться кем-либо».

Есть китайские выражения, которые связаны с уксусом, вернее с поеданием его, 吃醋 *chī cù* (*чи цу*) «съесть уксус», обозначает «ревновать кого-то к кому-то». У выражения интересная история, связанная с императором.

Китайский император Тайцзун решил наградить своего лучшего канцлера Хуанлиня, дав возможность выбрать любую из своих наложниц. Но у Хунлиня была жена, которая отказалась принять новую женщину из-за того, что она ревновала своего мужа. Этой новостью император был очень рассержен и приказал жене канцлера либо принять новую любовницу мужа, либо испить чашу с отравленным вином. Жена предпочла выпить вино с ядом, которым оказался уксус. Это событие, «съесть уксус» и стало символическим обозначением женской ревности.

吃苦 *chī kǔ* (*чи ку*), дословно: «съесть горечь», в значении: «терпеть лишения» или «страдать ради конкретной цели». В Китае это выражение очень распространено и краеугольным камнем китайского общества и национальных ценностей. Лишь только тот, кто испытал какие-нибудь лишения, может подняться и возвыситься над обыденностью.

Следующее выражение носит положительно-описательный характер: 吃香 *chī xiāng* (*чи сянь*) – «съесть аромат». В разговорной форме, на сленге

фраза обозначает «*быть очень популярным*». Это выражение логичное, мы предпочтем быть рядом с приятно пахнущим предметом, чем наоборот.

吃闭门羹 *chī bì mén gēng* (чи би мэнь гэн), дословно: «*закрой дверь, съешь густой суп*», значение этого выражение, отказ в приеме гостя, которого не приглашали. История происхождения уводит нас в династию Тан, в те времена жила знаменитая женщина легкого поведения, она была очень красивая и многие мужчины мечтали о ней. Времени у нее на всех прихожан не хватало и человеку, к которому она не хотела приходить, посылала чашку густого супа в его комнату. По этому действию гость понимал, что женщина отказалась встречаться с ним.

Из-за частого использования глагола 吃 *Chī* («чи» – кушать, есть), появилось много крылатых фраз, фразеологизмов и поговорок. Самое распространенное, когда китайцы приветствуют друг друга, вместо привычного нам «*你好!*» *Nǐ hǎo!* («нихао» – здравствуй), говорят: «*吃饭了吗?*» *Chīfànle ma?* («Чифаньлэ ма?» - вы поели?), на что китайцы совсем спокойно отвечают: «*吃了一惊!*» *Chīle yī jīng!* («чи лэ и цзин» – вкусил(а) испуга).

Теперь рассмотрим выражения, связанные с едой и приемами пищи. Первая идиома о боязни совершить ошибку и из-за этого бездействовать:

因噎废食 *Yīn yē fèi shí* (Инь е фэй ши)

Дословно: «*отказаться от еды из опасения подавиться*». Это выражение можно отнести к человеку, который боится сделать неправильное решение, сделать ошибку и поэтому ничего не делает, а просто ждет и пускает дело на самотек, авось все решится само по себе.

Когда у человека нет ни одной свободной минутки и он очень занят, то о таком человеке говорят:

晨炊星饭 *Chén chuī xīng fàn* (Чэнь чуйсин фань)

*Утром приготовил, вечером съел.*

Все логично, человек, который приходит с работы поздно, будет готовить еду заранее, возможно утром.

Следующее выражение тоже говорит о работе и еде, но в значении: надо быть трудолюбивым, не отлынивать от работы, что бы заработать на хлеб:

朝趁暮食 Zhāo chèn mù shí ( Чжао чэнь му ши)

*Только если утром торопиться на работу, вечером в доме будет ужин.*

废寝忘食 Fèi qǐn wàng shí (Фэйцинъ ванши)

*Отказаться от сна и забыть о еде.* Смысл: не покладая рук, самоотверженно, неустанно, работать над чем-то или выполнять какое-нибудь дело, при этом забыть, что надо поесть, перекусить.

Китайцы считают, что неправильная еда, неправильное поведение может быть источником разных болезней:

病从口入，祸从口出 Bìng cóng kǒu rù, huò cóng kǒu chū (Бин сун коужу, хо сун коучу)

*Болезнь входит через рот, беда выходит изо рта.*

У этого фразеологизма имеется два значения, первое: еда – это источник болезней, буквальный перевод. Второе: человеку необходимо быть любезным и вежливым, нужно следить за речью и тогда плохого ничего не случится.

Еда также источник силы, здоровья, человек хрупкий, но если он употребляет пищу, к нему прибывают силы. Еда может вылечить любого больного человека:

人是铁,饭是钢 Rén shì tiě fàn shì gang (Жэнь ши те фань ши ган)

*Люди железо, а еда сталь;*

药补不如食补 Yào bǔ bù rú shí bǔ (Яо бу бу жу ши бу)

*Еда может вылечить больного лучше, чем лекарство.* Теория китайской медицины основывается на этом выражении, то есть: правильное питание целебнее лекарства.

В Китае есть фразеологизмы, связанные с едой и приемом пищи и отрицательного характера, например:

食言而肥 Shí yán ér féi (Ши янь эр фэй)

Дословно будет переводиться «*Толстеть от обещаний*», не выполнять данное обещание, нарушать свое слово. Это выражение используется в значении: кто-то не держит свое слово. Есть история происхождения.

У одного важного чиновника в эпоху Вёсен и Осеней был один друг поэт. Чиновник толстел и толстел, от того, что наживался на своих владениях, раньше быть толстым, считалось очень красиво. Однажды на приеме, где собралось много знатных господ, и кто-то из гостей спросил: «Сколько же у чиновника еды, что он так хорошо выглядит?», поэт иронично ответил: «Возможно, он ест свои собственные обещания!» и рассмеялся. Вот отсюда и пошло это выражение. Вспомним всеми нами известный кинофильм «Буратино», у которого ото лжи рос нос, а чиновник, в Китае, толстеет.

Национальное и традиционное своеобразие мировосприятия этнокультурной общности того или иного народа, зарождается в психологии и образе жизни его, отраженных в семантической структуре языковых знаков. Для русского народа главное место в жизни занимает хлеб, для англичан хлеб тоже важен, для китайцев же эту позицию занимает рис, рис – это основная еда китайцев. Национальная оригинальность проглядывается в таких фразеологизмах связанных с едой, как «Хлеб всему голова», «Зарабатывать на хлеб», «Хлеб насущный», в китайском языке: 巧妇难为无米之炊 Qiǎo fù nánwéi wúmǐzhīchūī (Цяо фу наньвэй умичжичуй), перевод: «*Даже хорошая хозяйка не может ничего приготовить без риса*»,



значение этого выражения: для каждого дела нужна кропотливая подготовка, как мы видим здесь речь идет о еде, но смысл – это не еда, но и для других важных дел.

用一万字不能测量同一天被吃掉的大米 Yòng wān zì bù néng cè liáng tóng yī tiān bèi chī diào de dà mǐ (Юн и вань цзы бунэн цэлян тун и тянь бэй чи дяо дэ дами)

*Имея и десять тысяч полей, нельзя съесть в день больше мерки риса.* Здесь говорится о том, что даже если у человека много еды, все съесть он не сможет, так как организм не позволит.

别人的大米永远最好, 自己的孩子永远更好 Bírén de dà mǐ yǒng yuǎn zuì hǎo, zì jǐ de hái zǐ yǒng yuǎn gèng hǎo (Бежэнь дэ дами юньюань цзуй хао, цзыцзи дэ хайцзы юньюань гэнхао)

*На чужом поле рис кажется лучше, а свои дети кажутся краше.* Значение: посадив какой-либо овощ или фрукт, мы «ждем, не дождемся, когда он вырастит, созреет и его можно будет съесть, но нам кажется, что он растет и спеет долго, а в соседнем огороде уже все созрело.

Другой фразеологизм тоже про рис, значение: что-то было сделано для достижения цели, событие уже произошло, и поменять уже нельзя:

生米做成熟饭 Shēng mǐ zuò chéngshú fàn (Шэн ми цзо чэншу фань)

*Сырой рис уже сварен.*

Рис в Китае это главный продукт, его выращивают с давних времен, все части рисового растения используются. Зерна или семена потребляют в пищу, а из стеблей делают обувь, сумки и шляпы. Рисовая шелуха тоже не выбрасывается, а идет на корм для скота, даже корням нашли применение, их сжигают, и получают отличное удобрение для земли. Существует старинная китайская поговорка, которая гласит: «Рис бережет желудок, укрепляет здоровье и изгоняет из тела болезнь».

Неизменным атрибутом китайского стола является пиалы с пресным вареным рисом, как было уже сказано ранее, рис для китайцев – это как

хлеб для многих народов России. Существенное значение этого растения мы можем встретить как в повседневной жизни, так и в искусстве, литературе и в языке. Например: «завтрак» будет 早饭 zǎofàn (цзаофань), дословно будет переводиться «ранний рис»; «обед» 午饭 wǔfàn (у фань) — «полуденный рис» и «ужин» 晚饭 wǎnfàn (вань фань) — «поздний рис».

Рассмотрим пословицы с лексемой рис:

偷鸡不成蚀把米 Tōu jī bùchéng shí bǎ mǐ (Тоу цзи бучэн ши ба ми)

*Если у вора не получается украсть кур, то он потеряет и рис;*

有柴有米是夫妻, 无柴无米各东西 Yǒu chái yǒu mǐ shì fūqī, wú chái wú mǐ gè dōngxī (Ю чай ю ми ши фуци, у чай у ми гэ дунси)

*Есть дрова и рис — это семья, нет дров и риса, разошлись. Семья не может обойтись без риса и дров — это необходимые вещи;*

手头有米, 心头不慌 Shǒutóu yǒu mǐ, xīntóu bù huāng (Шоутоу ю ми, синьтоу бу хуан)

*Если у меня есть рис, я не буду волноваться по любому поводу.*

Значение этого выражения: если у человека есть рис, то значит, у него есть все необходимое для жизни;

柴米油盐酱醋茶 Chái mǐ yóu yán jiàng cù chá (Чай ми ю янь цзян цу ча)

*Семь простых вещей повседневного быта — дрова, рис, масло, соль, соус, уксус, чай.* Раньше китайцы думали, что без одного из перечисленных предметов, жить невозможно. В современном обществе, используют это выражение, когда в жизни не происходит ничего интересного, скучная и обыденная жизнь.

Много пословиц, фразеологизмов и выражений про трудолюбие, кропотливое и трудоемкое занятие — выращивание риса, все операции выполнялись вручную, это сформировало терпеливый характер всей нации, о котором создано множество легенд.

当家才知盐米贵 Dāngjiā cái zhī yán mǐ guì (Данцзя цай чжи янь ми гуй)

*Если дети начнут рано выполнять работу по дому, то будут знать, что рис очень дорог.* В этой поговорке мы можем видеть, что китайцы приучают своих детей работать с ранних лет, для маленьких – легкая работа, помощь маме, становясь взрослее, детям могут поручить работу более ответственную.

Еще один фразеологизм, описывающий трудолюбие китайского народа:

一粒米一滴汗 Yī lì mǐ yī dī hàn (И ли ми иди хань)

*Каждое зернышко риса, это капля пота фермера.*

好饭不怕晚 Hǎo fàn bù pà wǎn (Хао фань бу па вань)

*Вкусный ужин стоит долго ждать.*

Смысл этого фразеологизма в том, что надо быть терпеливым и не надо торопиться.

В китайском языке помимо фразеологизмов о рисе и трудолюбии есть и выражения, в которых говорить о напрасном труде, например:

炊沙作饭 Chuī shā zuò fàn (Чуй ша цзо фань)

*Варить пищу из песка.* Значение этого выражения: делать бесполезный и напрасный труд, напрасные условия.

画饼充饥 Huà bǐng chōng jī (Хуа бин чун цзи)

*Утолять голод нарисованным печеньем / нарисованной лепешкой.* Смысл у фразеологизма такой: тешить себя и других разными иллюзиями, принимать желаемое за действительное, при этом ничего не делая на практике, что бы решить проблемы. История этого выражения начинается в эпоху Трех Царств («Записи о трех царствах» 184 до н.э. до 280 гг., время правления императора Жуй Цао (204 – 239 н.э.) или, как его еще называли Вэй Мин Ди (魏明帝)).

Жил в Китае человек, который после трудового дня старательно учился, его звали Лу. Люди хвалили его за глубину знаний во многих сферах и за порядочное поведение.

Лу Юй вскоре стал влиятельным чиновником и продолжал упорно трудиться в царстве Вэй. За свои важные советы, которые в основном затрагивали интересы народа, завоевал доверие, императора царства Вэй, Жуй Цао.

Как то раз император Жуй Цао, был недоволен процессом отбора чиновников, созвал своих министров к себе во дворец и попросил, неподкупного Лу Юй, рекомендовать писца, который бы записывал историю Китая. Должность писца истории – это высокий пост.

В те времена отбор на пост делался по совету влиятельного и сильного чиновника, часто выбирающий людей по их популярности в народе или социальному статусу.

Император произнес: « В этот раз я спрошу у Лу Юй, какого кандидата рекомендует на этот пост. Подбор чиновников в правительство не должен опираться на их величие и славе. Репутация, которую нельзя подтвердить, подобна картине с лепешкой. Лепешку можно увидеть, но, к сожалению, съесть нельзя»!

Вот такая интересная история легла в основу фразеологизма «Утолять голод нарисованным печеньем / нарисованной лепешкой», есть еще один перевод «Нарисовать лепешку, чтобы утолить голод». В китайском языке есть аналогичная идиома: 望梅止渴 Wàng méi zhǐ kě (Ван мэй чжи кэ), которая переводиться «Утолить жажду, думая о сливах», то есть «тешить себя иллюзиями».

Следующий фразеологизм интересен своим происхождением и смыслом:

举案齐眉 Jǔ àn qí méi (Цзюй ань ци мэй)

*Держать поднос с едой на уровне бровей.*

Значение фразеологизма скрыт в предметах: поднос с едой, который находится на уровне бровей – это символ внимание супругов друг к другу и взаимную любовь. История возникновения из книги «Хоухань шу» («История династии Поздняя Хань»):

Жил в нищей семье мальчик по имени Ляо Хон. С детства он старательно и прилежно учился. Благодаря усердной учебе, он стал не только очень образованным человеком, он стал ученым. Богачи желали познакомиться своих дочерей с ним и выдать замуж за него. Ляо Хон был добросовестным человеком и относился к богачам с неким презрением. После многих предложений посвататься с дочерьми богачей, он решил жениться на дочери соседа Мэн Гуан, она не была красавицей, однако делила убеждения своего супруга.

В день, когда Мэн Гуан вошла в дом мужа, на ней было нарядное, красивое платье. Ляо Хон семь дней не общался со своей женой, но на восьмой день, Мэн Гуан сняла все свои украшения, распустила красивые волосы свои и переделалась в обычное, домашнее платье, после этого начав заниматься домашними делами, Лян Хон произнес: «Вот сейчас хорошо! Теперь ты моя жена» и с тех самых пор, они стали жить счастливо, относясь друг к другу с уважением и любовью, были вежливыми, как будто они оба почетные гости в доме.

Вечером, по приходу домой Ляна, ужин был же готов. Мэн ставила приготовленный ужин на красивый поднос, подняв его до уровня бровей, подавала своему мужу. Блаженный Лян принимал поднос из рук жены, и они ужинали вместе. Вот такую красивую и романтическую историю любви мы рассмотрели.

Разберем следующий фразеологизм противоположный по значению и смыслу:

口蜜腹劍 Kǒumì fùjiàn (Коуми фуцзянь)

*На устах мед, а за пазухой меч.*

Идиома о двуличности человека. Употребляется во время описания человека, чьи речи ласковые, а на сердце лих. Этот фразеологизм был взят из историографической книги с «Цзычжи тунцзянь сима гуан» (1019–1086) во время раннего периода династии Сун. История происхождения рассказывается о премьер-министре Ли Линьфу, при императоре Сюаньцзуне (685 – 762) династии Тан. У него были способности к живописи и каллиграфии, однако славился он своими убедительными и сладкими речами.

Он давал окружающим его людям взятки для того, чтобы узнать, что императору нравится и что по душе. Он подготавливал сувениры и подарки, которые бы понравились императору, может быть благодаря этому, Ли и пользовался доверием у императора. Также он хвалил многих министров и влиятельных чиновников, во время разговоров он им лебезил. Но наказывал людей, которые вызывали у него хоть немного недовольства. Ли был алчным и завистливым человеком.

Как-то раз один из министров обидел Ли, показав ошибку в суде, которую совершил Ли. Ли изобразил безразличие, но потом при любой удобной попытке старался найти способ, метод, чтобы отомстить министру. И вот придумал историю про добычу золота в горе Хуа, рассказал ее министру, министр был честный и в свою очередь доложил императору эту радостную новость. Император решил обсудить этот вопрос со своим советником Ли, но он не одобрил затеи императора, по добыче золота в горе Хуа, объяснив тем, что там находится покровительница его величия, Аврора. И если начать там добывать там золото, то это обязательно отразится на здоровье императора. Хитрец поинтересовался у императора: «Кто ж этот человек, который желает причинить такой вред вашему высочеству?». Император поняв, что затея с горой не очень хорошая, понизил в должности министра, а потом и совсем от правил в отдаленную область. Министры узнали всю правду о Ли, выяснили, что он двуличный

человек и начали говорить: «На его устах мёд, а за пазухой меч». Есть аналогичная идиома:

笑裡藏刀 Xiào lǐ cáng dāo (Сяо ли цан дао)

*На устах — мёд, а на сердце — лёд. В улыбке прятать нож.* В русском языке есть похожая идиома: «Мягко стелет, да жестко спать» или «Волк в овечьей шкуре». Как мы можем увидеть фразеологизмы про еду, которые могут иметь отрицательный характер, описывать человека и его действия.

Следующий фразеологизм описывает действие, приготовление еды, но смысл будет о человеке:

牛鼎烹鸡 Niú dǐng pēng jī (Ню дин пэн цзи)

*Варить курицу в котле, предназначенном для быка.* Это выражение используется, когда человеку, который обладает оригинальными способностями и огромным талантом, доверяют легкую, простую работу. История происхождения:

Бянь Жан – это знаменитый автор рифмованной прозы, поэм и многих других литературных жанров. Хэ Цзинь, военачальник, назначил Бянь Жана на должность летописца, для записи важных событий. Узнав об этом, советник императора Цай Юн, подумал, что писатель достоин большего, так как он талантливый человек. Советник Цай Юн пришел к военачальнику Хэ Цзиню и стал высказывать свое мнение: «Я считаю, Бянь Жан – талантливый человек. Если варить курицу в котле для приготовления туши быка, при этом налить чуть-чуть воды, то ничего не получится, так как курица не погрузится в воду полностью. А если мы в котел нальем достаточно воды, и курица окажется полностью в воде, то бульон будет невкусным потому, что будет много воды для одной курицы. Чего я боюсь, так это того, что в котле не будут варить тушу быка. Я думаю, что ты дашь возможность Бянь Жану проявить свои незаурядные способности». Эти слова убедили Хэ Цзиня, и военачальник

порекомендовал писателя Бянь Жана на пост чиновника высокого ранга при императорском дворе. Предыстория была написана в книге «Хоухань шу» («История династии Поздняя Хань»).

Кроме риса, в Китае большое внимание уделяют мучным изделиям: пампушка, пельмени, пироги, лапша и другие. Возможно, это связано с китайским географическим положением, климатом и культурным элементом. Например:

斗大的馒头—没处下口 Dòu dà de mántou—méi chǔ xià kǒu (Доу да дэ мантоу – мэй чу ся коу)

*Пампушка величиной с ковш — неоткуда укусить.*

舒服不如躺着, 好吃不如饺子 Shūfú bùrú tǎngzhe, hào chī bù rú jiǎozi (Шуфу бужу танчжэ, хао чи бужу цзяоцзы)

*Самая удобная поза — лежать, самая вкусная еда — пельмени.* В Китае пельмени или цзяоцзы — это традиционное блюдо.

Следующие фразеологизмы связаны с фруктами и овощами, которые описывают человека и его действия. Фруктовых и овощных фразеологизмов в китайском языке меньше, чем в английском, т.к. китайцы очень щепетильно относятся к своему здоровью и считают, что некоторые фрукты и овощи лучше не употреблять в пищу или употреблять, но в меру. И первый фразеологизм про финики:

囫囵吞枣 Hú lún tūn zǎo (Ху лунь тунь цзао)

*Глотать финики целиком (не жуя).*

Выражение описывает человека, читающего или изучающего что-либо, не понимая и даже не вдумываясь в суть того, что он изучает и читает, напрасная трата времени. Происхождение:

Был доктор, который всегда говорил своим пациентам: «Груши полезны для зубов, но для селезенки они вредны. А финики же наоборот, очень полезны для селезенки, но вот зубам приносят вред». Как-то раз один пациент, посчитал себя очень умным, перебив доктора,



начал делить своими идеями, как же все-таки надо принимать финики? «Когда я буду, есть грушу, я ее буду только жевать, а вот глотать не буду, тем самым груша не причинит вреда моей селезенке. Финики я целиком буду глотать, не пережевывая их. Таким образом, я смогу сохранить свои зубы». Пациент после того, как произнес эти слова, бросил в рот финик и, не разжевывая, пытался проглотить, в итоге этим фиником и подавился.

Молодой человек совет доктора понял неправильно, не пытался вникнуть в суть, о чем говорил врач, за что и был наказан. А врач просто хотел объяснить, что надо соблюдать существующий баланс между организмом и пищей, и ни один продукт не принесет пользу, если съесть его много. Тем более, целиком глотать финики нежелательно для пищеварения, а прожевав груши потом их выплевывать, считается расточительством. История была взята из книги, которую написал Чжу Си, ведущий представитель Школы принципа в Южной династии Сун (1127-1279 г. н.э). Эта идиома используется, когда кто-то старается сделать быстро, не думая о последствиях, или просто копирует действия у других, даже не понимая их смысл.

Продолжив тему здоровья и еды, приведем пример про имбирь и редьку. В китайской медицине большое место занимает имбирь, если Вы заболели, пейте чай с имбирем, если хотите похудеть, утром на завтрак употребляйте имбирь:

冬吃萝卜夏吃姜，不找医生开药方 Dōngchī luó boxià chī jiāng, bù zhǎo yī sheng kāi yào fang (Дун чи лобо ся чи цзян, бу чжао ишэн кай яо фан)

*Зимой ешь редьку, а летом - имбирь, и не придётся к врачам вам ходить!* Это выражение используют в основном пожилые люди, которые считают, что имбирь и редька могут уберечь человека от болезней, но мы приходим к выводу, разобрав предыдущие фразеологизмы, что надо есть все в меру, и тогда не будет проблем со здоровьем.

Следующая идиома о двух фруктах, это о персике и абрикосе.

宁吃仙桃一口不食烂杏一筐 Níngchī xiāntáo yī kǒu bù shílàn xìng yī kuāng (Нин чи сянь тао и коу бу ши лань син и куан)

*Лучше уж съесть один кусочек персика, чем корзину абрикосов.*

Китайцы не любят абрикосы и считают, что они вредны для здоровья.

Персики в китайском языке олицетворяют спокойствие. Следующий фразеологизм звучит так:

世外桃源 Shì wài táo yuán (Ши вай тао юань)

*Райская персиковая роща.*

Рассказ-история этого фразеологизма была написана в династии Цзинь (265 – 420 н.э.) известным писателем Тао Юаньмином, еще одно название этой истории «Потусторонняя персиковая роща». В нем говорится о рыбаке, который греб вверх по реке на своей лодке, и заблудился. Спустя какое-то время он увидел персиковую рощу, которая была огромных размеров и с прекрасными цветами. Он был очень увлечен пейзажем, что, не останавливаясь, греб дальше. Через некоторое время одинокий рыбак увидел небольших размеров пещеру в горе. Его захватило любопытство, подплыв к берегу, выбравшись из лодки, вошел в пещеру. Там было широкое открытое пространство. Удивленный рыбак двигался дальше, пока перед ним не открылся в очаровательный вид с рядами аккуратно ухоженных домов, с плодотворными полями зерновых культур. Посередине во все направления шли разветвления дорог, везде сустились люди и при этом, царил гармония.

Увидев рыбака, люди были удивлены. Но приняли его радушно. Рассказали ему свою историю и как они сюда попали. Оказывается, их предки бежали от многочисленных войн во времена династии Цинь (221 – 206 до н.э.) и с тех самых пор они и поселились здесь жить. Рыбак же в свою очередь поделился своей историей о династиях, правивших в Поднебесной после их династии Цинь.

Рыбаку в деревне было спокойно, ему нравились гостеприимные люди и деревенский покой, но спустя некоторое время он начал грустить по своему дому и решил вернуться домой. Вскоре найдя дорогу обратно, рыбак вернулся домой и рассказал свое приключение чиновникам. Те захотели найти эту волшебную и загадочную рощу, организовав экспедицию в сопровождении с рыбаком, они отправились в путь. Но путешествие закончилось неудачей, они так и не нашли сказочную персиковую рощу, с тех самых пор о ней больше никто и никогда не слышал.

Вот такая забавная история произошла с рыбаком. Мы можем отметить, что «Райская персиковая роща» — это спокойное, отдаленное место, или уход из реального мира, как рай на земле.

В китайском языке, как и в английском, присутствуют фразеологизмы про общество, влияние общества на человека:

橘化为枳 Jú huà wéi zhǐ (Цзю хуа вэй цзи)

*Сладкий апельсин становится кислым.*

Фразеологизм употребляется при описании человека, его характер и поведение после влияния окружающих на него. Происхождение из книги «Янь-цзы Чуныцю»:

Из царства Ци в царство Чу прибыл посланник Янь Цзы. Правитель царства Чу в честь прибывшего гостя устроил банкет. Во время застолья в зал вошли солдаты со связанным преступником, солдаты подвели преступника к императору. Правитель поинтересовался: «Кто это?». Солдаты ответили: «Это вор из соседнего царства Ци».

Правитель удивленно повернулся к Янь Цзи и произнес: «О! Так ведь это ж Ваш земляк! Я предполагаю, что все люди в этом царстве, в царстве Ци являются воришками?!». Янь Цзы увидел нескрываемый сарказм в словах Чу и ответил на это: «Я слышал, что когда апельсиновые деверья сажают от реки к югу, на таких деревьях созревают сладкие, вкусные плоды. Когда их сажают от реки к северу, они становятся деревьями, которые дают кислые, невкусные плоды. Листья у них полностью

одинаковые, а вот плоды совсем разные. Почему? Потому, что разные почва и вода по обе стороны реки. В царстве Ци люди честные и не воруют, а вот когда приходят в царство Чу, они становятся ворами. Можно мне поинтересоваться у Вас, все таки дело в том, что почва и вода в царстве Чу такие, что могут превратить людей в воров?».

Значение этого фразеологизма в том, что попав в окружение плохих людей, тебя и будут считать плохим человеком, вывод: надо стараться окружать себя хорошими, добрыми людьми.

Про купленную бесполезную, неподходящую по параметрам и плохого качества вещь в английском языке говорят «To buy a lemon», «купить лимон». А в китайском языке будет другое выражение, совсем не связанное с фруктами и овощами:

挂羊头卖狗肉 Guà yángtóu mài gǒuròu (Гуа янтоу май гоужоу)

*Вывесив баранью голову, продавать мясо собаки.*

История происхождения идиомы из книги «Янь-цзы Чуньцю»:

Жил правитель царства Ци, звали его Цзингун, он был человеком глупым и невежественным. У него была странность одна, он любил, когда придворные дамы носили мужскую одежду. Другие женщины этого царства тоже начали копировать придворным дамам, и это стало модным. Когда правитель Цзингун узнал об этом, он приказал чиновникам запретить женщинам одеваться в мужскую одежду. Но запрет не увенчался успехом, тогда правитель Цзингун позвал своего главного советника Янь Ина и поинтересовался: «Почему чиновники, которых я послал, не смогли выполнить мой приказ?» На что Янь Ин дал ответ: «Вы одобряете, что придворные женщины надевают мужскую одежду, а остальным это делать запрещаете. Это то же самое, что вывесить напоказ голову быка, а продавать при этом мясо лошади. Если бы Вы запретили надевать женщинам мужскую одежду и при дворе, то другие женщины сами бы и не захотели носить мужскую одежду».

Правитель Цзингун послушал совет Янь Ина, и решил сделать запрет и при дворе. И уже через месяц мода на мужское платье, прошла сама собой.

Позже выражение, которое сказал Янь Ин: «Вывешивать голову быка, а продавать мясо лошади» в народе заменили на «Вывешивать баранью голову, а продавать мясо собаки» и стали его использовать в речи.

В Китае используют, и очень любят бобовый творог или тофу. Этот продукт, благодаря межкультурной коммуникации, известен не только всему Китаю, он также известен и всему миру. Люди считают, что есть тофу – это своеобразный культ. Фразеологизмы на эту тему:

韭菜煮豆腐有青二白 Jiǔcài zhǔ dòufu yǒu qīng'èr bái (Цзюцай чжу доуфу ю цинь эр бай)

Варить цзюцай с бобовым творогом—один зеленый, другой.

## Выводы

На основании проведенного сравнительного анализа были сделаны следующие выводы:

1. Китайские фразеологизмы, в отличие от английских фразеологизмов, имеют свою классификацию.

2. В Китае и в Англии важную роль играет пища, еда. Но в Китае главную роль из продуктов питания играет рис, а в Великобритании – хлеб.

3. В обоих языках присутствуют сленговые выражения о еде и приеме пищи, которые часто используются в обиходе.

4. Фруктовых и овощных фразеологизмов в китайском языке меньше, чем в английском, так как китайцы некоторые фрукты считают вредными и не употребляют их в еде.

5. Фразеологизмы с одинаковым смыслом в английском и китайском языках могут переводиться разными словами, которые даже не связаны с едой.

6. Фразеологизмы с описанием человека и действий присутствуют в обоих языках, также присутствуют не только отрицательные моменты, относящиеся к человеку, но есть и положительные моменты человеческого поведения.

В настоящей работе было обращено внимание на изучение фразеологизмов, связанных с едой и приемом пищи. У каждого фразеологизма есть свой источник появления, своя история или рассказ.

Устойчивые выражения английского и китайского языков отражают и раскрывают национальные сходства и различия культур, поэтому исследование фразеологизмов, как носителей лингвокультурологической информации очень важно.

Использование в речи фразеологизмов способно не только передать мнение, оценить и охарактеризовать какой-то объект речи, но и сделать высказывание выразительным.

Данное исследование может представлять интерес как для русских и английских студентов, так и для китайских студентов, а также для подготовки будущих преподавателей английского и китайского языков. В данной исследовательской работе, после сравнительного анализа было сделано приложение, в котором рассматривается небольшая часть фразеологизмов, использованных в работе.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе знакомства с культурными особенностями английского и китайского народов, которые содержат в себе национальный характер, схожесть и отличия двух языков, мы обратили внимание на фразеологизмы, связанные с едой и приемом пищи. При изучении данных фразеологизмов мы углубляем свои знания о быте народа и формируем лингвокультурологическую картину мира того или иного языка.

Фразеологизм – это драгоценное богатство этноса, которое дает описание и характеристику какого-нибудь явления в жизни.

В настоящей работе мы проанализировали ряд особенностей фразеологических единиц, связанных с едой и пищей, а также выявили их сходства и различия. В ходе нашего исследования были решены следующие задачи:

- 1) собрана и изучена лингвистическая и лингвокультурологическая литература, посвященная теме исследования;
- 2) отобран нужный материал и сделана его классификация;
- 3) выполнен сравнительный анализ фразеологических единиц в английском и китайском языках.

Изучение фразеологизмов в английском и китайском языках – это трудоемкий и разноплановый труд, который включает в себя лингвистические особенности и историко-культурные события. Язык не останавливается в развитии, каждый раз появляются новые выражения и фразеологические единицы, в них отражаются обычаи, многовековая мудрость, национальное видение мира и традиции народа.

Рассмотрев классификацию фразеологизмов английского и китайского языков, мы пришли к выводу, что есть три основных типа фразеологических оборотов по семантической слитности: фразеологические сращения или идиомы; фразеологические единства; фразеологические сочетания. В китайском языке также существует своя классификация, некоторые элементы в классификации английского языка отсутствуют.



В ходе наших исследований мы обнаружили, что в английском и китайском языках присутствуют фразеологизмы с важными и необходимыми продуктами питания, у каждого народа они разные, но смысловая окраска их одинаковая, например, в Китае почитают рис, а в Великобритании – хлеб. Также в обоих языках присутствуют фруктовые и овощные фразеологизмы.

В английском и китайском языках большое значение уделяется описанию человека, его поведению и отношению к окружающим, раскрывается это через фразеологизмы, связанные с пищей и приемом еды.

Фразеологизмы играют огромную роль в пополнении словарного состава языка, в способах выражения человеческой мысли в различных стилях или контекстах. Фразеологизмы, связанные с едой играют неотъемлемую часть лексической составляющей в языке.

Необходимо отметить, что у всех фразеологизмов сложная лексико-грамматическая структура, которая может состоять из четырех и более слов или иероглифов, в создании которой лингвокультурологические и лингвистические факторы играют важную роль.

Английские и китайские фразеологизмы связаны с историей, бытом и культурой народов, где воплотились психология, поведение и отношение к тем или иным событиям в жизни.

В данной исследовательской работе рассматриваются истории появления фразеологизмов и различных выражений, тем самым помогая понять смысл того или иного выражения.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое значение и концепт / Н.Ф. Алефиренко // Когнитивная семантика: Материалы II Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике: сб. науч. трудов / сост. Н.Н. Болдырев. – Тамбов.: ТГУ, 2000. Ч. 2. – С. 33-36.
2. Алефиренко Н.Ф., Семененко Н.Н. Фразеология и паремиология. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
3. Ашукин Н.С. Крылатые слова: литературные цитаты; образные выражения / Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина. – М.: Худ. Лит., 1987. – 503 с.
4. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Структуры знаний и их языковая онтологизация в значении идиомы // Исследования по когнитивным аспектам языка: Тр. по искусственному интеллекту. – Тарту, 1990. – Вып. 903. – С. 20-36.
5. Баранова З.И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1969. – 234 с.
6. Баранова З.И. Котов А.В. Русско-китайский словарь. – М.: Русский язык, 1990 – 566 с.
7. Барчукова К.В., Пескова А.В., Подкидышева Е.И., Скромных В.Э. Фразеология в китайском языке // Молодой ученый. – М.: Наука, 2015. – №18. – С. 514-517.
8. Белоусова Л.Д. Фразеологические единицы и слово // Проблемы современной науки и образования (электронный журнал). 2015. – № 6 (36).
9. Большой китайско-русский словарь. Т. 1 – 4. – М.: Наука. Главная ред. вост. лит-ры. 1981-1984. Т. 1. 552 с.; Т. 2. 1100 с.; Т. 3. 1062 с.; Т. 4. 1104 с.
10. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования: монография / пер. с англ. и коммент. Ю.А. Жлуктенко; вступ. ст. В.Н. Ярцевой. – Киев, 1979., перепечатано: Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. — Благовещенск, 2000.
11. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: Наука, 1977. – С. 140-161.

12. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Наука, 1972. – 616 с.
13. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // ВЯ. – 1953. – №5.
14. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография [Электронный ресурс]: StudFiles.URL: <http://www.studfiles.ru/preview/401912>.
15. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. – М.: СТ: Восток — Запад, 2007. — 509 [3] с.
16. Ву Зуинь 现代俄语视角下的俄语成语学 (Русская фразеология). –北京 (Пекин) , 2006. – 310 с.
17. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. – М.: Наука, 1988. – С. 11-26.
18. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 «Иностр. яз». – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
19. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
20. Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 608 с.
21. Даль В.И. Пословицы, поговорки, прибаутки русского народа: Сб.: В 2 т. – СПб.,1997. – 684 с.
22. Даль В.И. Пословицы русского народа. Т.2. Пословицы русского народа: сборник В. Даля / В.И. Даль. – М.: Русская книга, 1993. – 701с.
23. Донченко А.В. Приемы перевода фразеологических единиц китайского языка // Молодой ученый. 2015. № 9. – С. 1354-1357.
24. Донченко А.В., Тагина Е.К. Национальная специфика фразеологических единиц китайского языка // Молодой ученый. – Казань.: Молодой ученый, 2015. – №10. – С. 1389-1391.

25. Жуков В.П. Роль образности (метафоричности) в формировании целостного значения фразеологизма // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда, 1967. – С. 103-112.
26. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
27. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Фразеосочетания в системе языка. – М.: Либроком; Издание 2-е, 2010. – 192 с.
28. Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии. – М.: ЧеРо, 2005. – 336 с.
29. Китайский фразеологический большой словарь (成语大辞典).–北京 (Пекин): 商务书馆国际有限公司, 1986. – 1249 с.
30. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., переработанное и дополненное. – М.: Русский язык,. 1984. – 944 с.
31. Кунин. А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 384 с.
32. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс) / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.
33. Кузнецова. В.Г. Словарь философских терминов. Научная редакция профессора. – М.: ИНФРА, 2007. – 731 с.
34. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.
35. Ожегов С.И. О структуре фразеологии // Ожегов С.И. Лексикология лексикография культура речи. – М.: Высшая школа, 1974. – С. 182-219.
36. Прядохин М.Г. Китайские недоговорки-иносказания. – М.: Наука, 1977. – 146 с
37. Прядохин М.Г. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка. – М.: Восток-Запад, 2007. – 218 с.
38. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Муравей, 2000. – 320 с.

39. Семенова Н.А. Февраль-кривые дороги. Повести и рассказы. – М.: Московский рабочий, 1973. – 208 с.
40. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Наука, 1993. – 302 с.
41. Сизов С.Ю. Китайско-русский словарь идиом. – М.: Восток-Запад, 2005. – 1500 с.
42. Ся Чжунъи, Антонов В. Китайского-русский словарь. – Шанхай.: Вече и Шанъу иньшугуань, 2008. – 1250 с.
43. Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. – Баку.: Маариф, 1966. – 251 с.
44. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
45. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
46. Телия. В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
47. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Ответственный редактор В. Н. Телия. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.
48. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков) Текст.: монография / И.И. Халеева. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
49. Чжао Чжицянь Функционально-параметрическое описание фразеологизмов русского и китайского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. Наук.– М.: МПГУ, 2012. – 26 с.
50. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.
51. Шанхайский институт иностранных языков. Китайско-русский словарь. – Шанхай.: Шанъу Иньшугуань, 2004. – 1279 с.

52. Ши Лэй. Специфика китайских недоговорок-иносказаний сехоуэй // Вестник Московского государственного областного университета. – М.:МГОУ, 2014. – № 4 –С. 76-80.
53. Щичко В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. – М.: Восток–Запад, 2004. – 224 с.
54. Ярцева. В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. – М.: Сов. энциклопедия. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
55. 100 жемчужин китайской мудрости: учебное пособие по разговорному китайскому языку. – М.; Пекин: АСТ Восток-Запад Sinolingua, 2007. – 217 с.
56. Lei Wang, Shiwen Yu. Construction of a Chinese Idiom Knowledge Base and its Application // 23rd International Conference on Computational Linguistics: Proceeding of the Multiword Expressions: From Theory to Applications. – Peking, 2010. – P. 11-18.
57. 俄汉大辞典 (Большой русско-китайский словарь). –北京 (Пекин): Шаньбу иньшугуань, 1985 / 2001. – С. 2737.
58. 汉俄词典 (Китайско-русский словарь). –北京 (Пекин): Шаньбу иньшугуань, 1989. – С. 1575.
59. 汉语成语词典 / 何平主编 (Китайский словарь чэньюй / Под ред. Хэ Пина). 成都: 电子科技大学出. –北京: 商务印书馆, 2004. – 1004 页.
60. 歇后语造句大全 (Сборник предложений с сехоуэй) [Электронный ресурс]: 好词好句好段摘抄大全 . URL: <http://www.lz13.cn/haocihaoju/28960.html> (дата обращения: 29.05.2016).
61. 叶芳来 俄汉谚语俗语词典 / 叶芳来编 (Русско-китайский словарь пословиц и поговорок / Под ред. Э Фанляя). –北京: 商务印书馆, 2005. – 375 页.
62. 精选汉俄俄汉词典. –北京: 商务印书馆, 2003. – 569 页.

63. 中国歇后语大全 / 温端政主编 (Полное собрание китайских недоговорок-иносказаний / Под ред. Вэнь Дуаньчжэна) –上海: 上海辞书出版社, 2004. – 1395 页。
64. 中国谚语俗语库 (上, 下) (Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок. Т. I, II). – 郑州 (Чжэнчжоу), 2001.
65. Идиомы в китайском языке. URL: <http://chinese-russian.ru/publications/?publications=73> (дата обращения 11.06.2017)
66. Идиомы на английском о еде: самые «вкусные» выражения. URL: <http://englex.ru/english-food-idioms/> (дата обращения 20.10.2017)
67. Китайские идиомы. URL: <http://www.epochtimes.ru/content/view/79195/86/> (дата обращения 10.03.2017)
68. Китайские пословицы о еде. URL: [http://znajrussskij.blogspot.ru/2015/10/blog-post\\_20.html/](http://znajrussskij.blogspot.ru/2015/10/blog-post_20.html/) (дата обращения 11.05.2017)
69. Подборка самых вкусных английских идиом о еде. URL: [https://iloveenglish.ru/stories/view/podborka\\_samikh\\_vkysnikh\\_anglijskikh\\_idiom\\_o\\_ede](https://iloveenglish.ru/stories/view/podborka_samikh_vkysnikh_anglijskikh_idiom_o_ede) (дата обращения 23.04.2017)
70. 10 food idioms – 10 идиом о еде. URL: <http://englsecrets.ru/vsyakaya-vsyachina/10-food-idioms.html> (дата обращения 03.09.2017)

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Фразеологические единицы	Значение
吃葱吃蒜, 不吃姜	<p><i>Ем лук, ем чеснок, а вот имбирь</i></p> <p>(игра слов 姜 jiāng (цзян) — 强 jiàng (цзян) <i>есть не буду.</i></p> <p>Someone was not born yesterday.</p> <p>Силой нас не возьмёшь, мы тоже не лыком шиты!</p>
画饼充饥	<p><i>Нарисовать лепёшку, чтобы утолить голод.</i></p> <p>Live in a fool's paradise.</p> <p>Тешить себя иллюзиями. / Жить в обмане как в тумане.</p>
一根藤上的苦瓜	<p><i>Горькие тыквы с одного стебля.</i></p> <p>(All are) tarred with the same brush.</p> <p>Одного поля ягоды.</p>
还太年轻	<p><i>Неопытен, молод или недостаточно силён.</i></p> <p>(He is) still wet behind the ears.</p> <p>Мало каши ел.</p>
忙得不可开交	<p><i>Работе конца не видно.</i></p> <p>A busy as a bee.</p> <p>Как белка в колесе.</p>
废寝忘食	<p>Отказаться от сна и забыть о еде.</p> <p>To be as busy as a bee.</p> <p>Работать не покладая рук.</p>
火上加油	<p><i>Подлить масло в огонь.</i></p> <p>Take away fuel, take away fire.</p> <p>Подливать масло в огонь.</p>



甜言蜜语	<i>Сладкие слова, медовые речи.</i> Cats hide their claws. Мягко стелет, да жестко спать.
禁果	<i>Запретный плод.</i> For bidden fruit. Запретный плод.
老油子	<i>Старый хитрец.</i> Old stager / hand, slick customer. Тёртый калач.
茫然失措	<i>Падать духом.</i> At a loss / be all adrift; be besides oneself; be out of the wits. Падать духом.
临渊羡鱼	Стоять у омута и зариться на рыбу [вместо того, чтобы пойти сплести сеть]. Twiddle one's thumbs. Сидеть сложа руки и предаваться мечтаниям.
朱门酒肉臭，路有冻死骨	<i>У богатых ворот запах мяса и вин, на дорогах же кости замерзших.</i> A heavy purse makes a light heart. В одном кармане вошь на аркане, в другом - блоха на цепи.
吃了煤炭 - 黑了心了	<i>Съел уголь – почернел нутром.</i> Two blacks do not make a white. Тому тяжело, кто помнит зло.
手不稳	<i>Нечист на руку.</i>

	<p>Light-fingered. Человек нечист на руку.</p>
废寝忘食	<p><i>Отказаться от сна и забыть о еде.</i> To be as busy as a bee. Работать не покладая рук.</p>
猴年马月	<p><i>В год обезьяны, месяц лошади.</i> When pigs fly. Когда рак на горе свистнет.</p>
不成体统	<p><i>Никуда не годный.</i> Out of whack. Ни в какие ворота не лезет!</p>
寒天喝冷水 — 点点在心头	<p><i>В морозный день пить студеною воду — каждая капля отдается в сердце.</i> To be an apple of someone's eye. Душа душу знает, сердце сердцу весть подает.</p>
吃哑巴亏	<p><i>Отведать горе немого человека.</i> It is often better not to see an insult than to avenge it. Обиду легче стерпит слух, чем зрение.</p>
饮墨水— 喝墨水	<p><i>Пить тушь.</i> Burn the midnight oil. Грызть гранит науки.</p>
民以食为天	<p><i>Люди почитают еду как небо.</i> Gluttony kills more men than the sword. Отца, мать забудешь, а есть не</p>

	забудешь.
吃闭门羹	<i>Закрой дверь, съешь густой суп.</i> Never pay a visit if you are not invited. Нежданный [незванный] гость хуже татарина.
因噎废食	<i>Отказаться от еды из опасения подавиться.</i> Barking dogs seldom bite. Бояться смерти — на свете не жить.
晨炊星饭	<i>Утром приготовил, вечером съел.</i> Thatch your roof before the rain begins. Готовь сани летом, а телегу зимой.
朝趁暮食	<i>Только если утром торопиться на работу, вечером в доме будет ужин.</i> He who would search for pearls must dive for them. Труд человека кормит, а лень портит.
人是铁,饭是钢	<i>Люди железо, а еда сталь.</i> Не поешь толком — будешь волком.
药补不如食补	<i>Еда может вылечить больного лучше, чем лекарство.</i> Лакомый кусочек скорее в роточек.
食言而肥	<i>Толстеть от обещаний.</i> Promises, like pie- crust, are made to be broken.

	Обещанного три года ждут.
巧妇难为无米之炊	<i>Даже хорошая хозяйка не может ничего приготовить без риса.</i> Diligence is the mother of success. Терпение и труд все перетрут.
用一万字不能测量同一天被吃掉的大米	<i>Имея и десять тысяч полей, нельзя съесть в день больше мерки риса.</i> Nothing comes out of the sack but what was in it. Выше головы не прыгнешь.
别人的大米永远最好, 自己的孩子永远更好	На чужом поле рис кажется лучше, а свои дети кажутся краше. The grass is always greener on the other side of the fence. В чужих руках пирог велик.
有柴有米是夫妻, 无柴无米各东西	<i>Есть дрова и рис — это семья, нет дров и риса, разошлись.</i> Был бы хлеб, а у хлеба люди будут.
手头有米, 心头不慌	<i>Если у меня есть рис, я не буду волноваться по любому поводу.</i> Будет хлеб - будет и обед.
柴米油盐酱醋茶	<i>Семь простых вещей повседневного быта – дрова, рис, масло, соль, соус, уксус, чай.</i>
当家才知盐米贵	<i>Если дети начнут рано выполнять работу по дому, то</i>

	<p><i>будут знать, что рис очень дорог.</i></p> <p>Virtue and a trade are the best portion for children.</p> <p>Не учи безделью, а учи рукоделью.</p>
一粒米一滴汗	<p><i>Каждое зернышко риса, это капля пота фермера.</i></p> <p>He that would eat the kernel must crack the nut.</p> <p>Пот по спине — так и хлеб на столе.</p>
好饭不怕晚	<p><i>Вкусный ужин стоит долго ждать.</i></p> <p>It's dogged that does it.</p> <p>Терпенье дает уменье.</p>
炊沙作饭	<p><i>Варить пищу из песка.</i></p> <p>No use pumping a dry well.</p> <p>За напрасный труд никто спасибо не скажет.</p>
举案齐眉	<p><i>Держать поднос с едой на уровне бровей.</i></p> <p>Уважение человека в его руках.</p>
口蜜腹剑	<p><i>На устах мед, а за пазухой меч.</i></p> <p>Подал ручку, да подставил ножку.</p>
笑裡藏刀	<p><i>На устах — мёд, а на сердце — лёд. В улыбке прятать нож.</i></p> <p>Мягко стелет, да жестко спать. / Волк в овечьей шкуре.</p>